

英文	和文
<p>Chapter 11: The financial account</p> <p>A. Introduction</p> <p>11.1 The financial account is the final account in the full sequence of accounts that records transactions between institutional units. Net saving is the balancing item of the use of income accounts, and net saving plus net capital transfers receivable or payable can be used to accumulate non-financial assets. If they are not exhausted in this way, the resulting surplus is called net lending. Alternatively, if net saving and capital transfers are not sufficient to cover the net accumulation of non-financial assets, the resulting deficit is called net borrowing. This surplus or deficit, net lending or net borrowing, is the balancing item that is carried forward from the capital account into the financial account. The financial account does not have a balancing item that is carried forward to another account, as has been the case with all the accounts discussed in previous chapters. It simply explains how net lending or net borrowing is effected by means of changes in holdings of financial assets and liabilities. The sum of these changes is conceptually equal in magnitude, but on the opposite side of the account, to the balancing item of the capital account.</p> <p>11.2 The financial account records transactions that involve financial assets and liabilities and that take place between resident institutional units and between resident institutional units and the rest of the world. The left-hand side of the account (table 11.1) records acquisitions of financial assets less disposals, while the right-hand side records incurrence of liabilities less their</p>	<p>第 11 章：金融勘定</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>11.1 金融勘定は、制度単位間の取引を記録する一連の勘定全体の最後に位置する勘定である。純貯蓄は所得の使用勘定のバランス項目であり、純貯蓄に、資本移転の受取から支払を差し引いた純受取を加えたものは、非金融資産の蓄積に充てることができる。それで使い尽くされなければ、その余剰は純貸出と呼ばれる。他方、純貯蓄および資本移転が、非金融資産の純蓄積を賄うのに十分でなければ、その不足は純借入と呼ばれる。この余剰または不足、すなわち純貸出または純借入は、資本勘定から金融勘定へと持ち越されるバランス項目である。金融勘定には、前出の諸章で述べたすべての勘定の場合とは異なり、さらに別の勘定に繰り越されるバランス項目はない。この勘定は、単に、純貸出または純借入が、金融資産と負債の保有の変動からどのような影響を受けるかについて説明したものである。このような変動の合計は、大きさとしては、資本勘定のバランス項目と概念上等しくなる。ただし、勘定の反対側になる。</p> <p>11.2 金融勘定は、居住者制度単位間および居住者制度単位と海外部門の間で行なわれる、金融資産と負債に関連する取引を記録する。同勘定の左側（表 11.1）は、金融資産の取得マイナス処分を記録する一方、右側は負債の発行マイナス返済を記録する。</p>

repayment.

1. Financial assets and liabilities

11.3 As described in chapter 3, an asset is defined as follows. **An asset is a store of value representing a benefit or series of benefits accruing to the economic owner by holding or using the entity over a period of time. It is a means of carrying forward value from one accounting period to another.**

11.4 Benefits are exchanged by means of payments. From this a financial claim, and hence a liability, can be defined. There are no non-financial liabilities recognized in the SNA, thus the term liability necessarily refers to a liability that is financial in nature.

11.5 **A liability is established when one unit (the debtor) is obliged, under specific circumstances, to provide a payment or series of payments to another unit (the creditor).** The most common circumstance in which a liability is established is a legally binding contract that specifies the terms and conditions of the payment(s) to be made and payment according to the contract is unconditional.

11.6 In addition, a liability may be established not by contract but by long and well-recognized custom that is not easily refuted. Some payments by government to individuals fall under this category. In these cases, the creditor has a valid expectation of payment, despite the lack of a legally binding contract. Such liabilities are called constructive liabilities.

1. 金融資産および負債

11.3 資産は、第3章で述べたように次の様に定義される。つまり、資産とは、一定期間にわたり、当該実体を保有しまたは使用することにより、その経済的所有者に発生する1回あるいは一連の便益に相当する価値の貯蔵手段である。それは、価値を一つの会計期間から別の会計期間へ繰り越す手段である。

11.4 便益は、支払によって交換される。このことから、金融債権（請求権）を定義でき、したがって債務を定義できる。SNAで認識される非金融債務はない。このため、債務と言う用語は、必然的に金融的性格を持つ債務（負債）を指している。

11.5 負債は、ある特定の状況で、ひとつの単位（債務者）が、別の単位（債権者）に対して、1回または一連の支払をする義務を負う時に成立する。負債が成立する最も一般的な状況は、1回ないし複数回の支払がなされる諸条件が規定された法的強制力がある契約において、しかも、当該契約に基づく支払が無条件である場合である。

11.6 また、負債が、契約によってではなく、長期間にわたり、広く認められ、容易に反論されることのない慣行によって成立する場合もある。政府が個人に対して支払う支払の中には、この後者のカテゴリーに入るものもある。その場合、債権者は、法的強制力のある契約がないとしても、支払に対して正当な期待をもつ。このような負債は、みなし負債と呼ばれる。

<p>11.7 Whenever either of these types of liability exists, there is a corresponding financial claim that the creditor has against the debtor. A financial claim is the payment or series of payments due to the creditor by the debtor under the terms of a liability. Like the liabilities, the claims are unconditional. In addition, a financial claim may exist that entitles the creditor to demand payment from the debtor but whereas the payment by the debtor is unconditional if demanded, the demand itself is discretionary on the part of the creditor.</p>	<p>11.7 上記のいずれかのタイプの負債が存在する場合は常に、債権者は債務者に対してこれに対応する金融債権を持つ。金融債権とは、負債の諸条件に従って債務者が債権者に支払うべき1回または一連の支払である。債権もまた、負債と同様に無条件である。さらに、債権者は債務者に対して支払を求める権利を持つが、債権者が支払を求めるかどうかは債権者の裁量に委ねられる金融債権も存在する。ただし、債権者の請求がなされたなら、債務者の支払は、無条件でなければならない。</p>
<p>11.8 Financial assets consist of all financial claims, shares or other equity in corporations plus gold bullion held by monetary authorities as a reserve asset. Gold bullion held by monetary authorities as a reserve asset is treated as a financial asset even though the holders do not have a claim on other designated units. Shares are treated as financial assets even though the financial claim their holders have on the corporation is not a fixed or predetermined monetary amount.</p>	<p>11.8 金融資産は、すべての金融債権、法人企業の株式またはその他の持分、および通貨当局が準備資産として保有する金地金からなる。金融当局が準備資産として保有する金地金は、その保有者が他の明示された単位に対する債権を保有しないとしても、金融資産として扱われる。株式は、保有者が法人企業に対して保有する金融債権が、固定またはあらかじめ定められた金額ではないとしても、金融資産として扱われる。</p>
<p>2. Quadruple-entry accounting</p>	<p>2. 四重記入会計</p>
<p>11.9 The accounting rules of the SNA, explained in chapter 3, describe how the quadruple principle of accounting is implemented. When a good, service, asset or liability is sold by one institutional unit to another, two pairs of entries are recorded. The first pair records the supply of the item by one unit and the acquisition by the other. The second pair of entries records the second party supplying the means of payment for the item, and the first party receiving this. Similar quadruple entries are required in respect of transactions involving property income and transfers. The second pair of</p>	<p>11.9 SNA の勘定規則については、第3章で説明したが、その中で四重記入会計原則の実施についても述べている。財、サービス、資産または負債がある制度単位から別の制度単位へと売却される時は、2組の記入をする。第一の組は、一方の単位によるその項目の供給と他方の単位によるその項目の取得である。第二の組は、その項目の対価として、第二の当事者が支払手段を提供し、第一の当事者がこれを受け取ることを記録するものである。財産所得と移転に関わる取引に関しても、類似の四重記入が必要である。第二の組の記入は、通常、金融勘定に表れる。ただし、その数は少ないとはいえ、現物移転に関して、第二の組の記入</p>

entries usually appears in the financial account though in a few cases of transfers in kind, the second pair of entries may appear as negative and positive final consumption expenditure or disposal and acquisition of a non-financial asset. In all cases except the acquisition of a financial asset or settlement of a liability, the first pair of entries appears in one or more of the non-financial accounts. In the case of the exchange of a financial instrument, all four entries appear in the financial account.

11.10 There are thus two reasons for entries in the financial account. The first reason is as counterpart to entries in other accounts; the second is to record transactions involving the exchange of financial assets and liabilities only, so both the original and the counterpart entries are recorded in the financial account.

3. Counterparts of non-financial transactions

11.11 Transactions involving the transfer of ownership of a good or non-financial asset, or the provision of a service or labour almost always entail a counterpart entry in the financial account for means of payment or claims on future means of payment. Even many transactions in kind, such as barter sales and remuneration in kind, conceptually lead to entries in the financial account. If unit A provides a product of value x to unit B, expecting another product of the same value in return, A has a financial claim of x on B. This financial claim is settled and thus no longer needs to be recorded when B fulfils delivery of the product promised. Entries in the financial account are needed when all elements of the in-kind transaction are not completed simultaneously.

が、正または負の最終消費支出として、あるいは、非金融資産の処分および取得として記録されることがある。金融資産の取得または負債の償還を除くすべての場合において、第一の組の記入は、1つかそれ以上の非金融勘定にあらわれる。金融手段が交換される場合には、この4つの記入すべてが金融勘定にあらわれる。

11.10 従って、金融勘定に記入されるのには2つの理由がある。第一の理由は、他の勘定への記入の見合い (counterpart) としての記入である。第二の理由は、金融資産および負債の交換のみを含む取引を記録するためであり、従って、原取引の記入とその見合いの記入の両者が、金融勘定で記録されることになる。

3. 非金融取引の見合い

11.11 財または非金融資産の所有権の移転、あるいは、サービスまたは労働の提供に関わる取引は、ほとんどすべての場合において、支払手段あるいは将来の支払手段に対する請求権に関する見合いの記入が金融勘定においてが必要となる。物々交換、現物報酬などの多くの現物取引でさえ、概念上は、金融勘定への記入を伴う。もし単位 A が、同じ価値を持つ別の生産物を見返りとして期待しながら、単位 B に価値 x の生産物を提供するなら、A は、B に対して価値 x の金融債権を保有することになる。B が約束された生産物の引き渡しを履行する時点で、このような金融債権は精算され、もはや記録される必要はなくなる。金融勘定への記入は、現物取引のすべての要素が同時に完了しない時に必要となる。

11.12 The sale of a good, service, or asset may have as its counterpart a change in currency or transferable deposit. Alternatively, the counterpart may be reflected in the financial account in a trade credit or other category of accounts receivable or payable.

4. Exchanges of financial assets and liabilities

11.13 Whenever one financial asset is exchanged for another or when a liability is repaid with a financial asset, transactions are recorded only in the financial account. These transactions change the distribution of the portfolio of financial assets and liabilities and may change the totals of both financial assets and liabilities, but they do not change the difference between total financial assets and liabilities. For example, trade credits are extinguished by payments. The claim represented by the trade credit no longer exists when the debtor provides means of payment to the creditor. The resulting four entries in the financial account are:

- a. the creditor reduces its holdings of trade credits and increases its means of payment (currency or transferable deposits); and
- b. the debtor reduces its liabilities (in the form of trade credits) and reduces its financial assets (in the form of means of payment).

11.14 When existing financial assets are exchanged for other financial assets, all entries take place in the financial account and only affect assets. For example, if a debt security such as an existing bond is sold by one institutional unit to another on the secondary market, the seller reduces his holdings of

11.12 財、サービス、または資産の売却は、その見合いとして、現金または通貨性預金の変動を伴うことがある。あるいは、その見合いは、金融勘定中の売掛金／買掛金または受取債権／支払債務に係るその他の項目に反映されることもある。

4. 金融資産および負債の交換

11.13 ある金融資産が別の金融資産と交換される時はいつでも、または負債が金融資産で返済される時には、その取引は金融勘定のみに記載される。このような取引は、金融資産および負債のポートフォリオの分布を変動させ、金融資産および負債の双方の合計額を変動させることがあるが、金融資産合計額と負債合計額との差額を変動させることはない。たとえば、売掛金／買掛金は、支払が行われることにより消滅する。売掛金として表された債権は、債務者が債権者に支払手段を提供すれば、もはや存在しなくなる。その結果、次のような四つの記入が、金融勘定に記録される。

- a. 債権者は、売掛金の保有額を減らし、支払手段（通貨または通貨性預金）を増やす。
- b. 債務者は、（買掛金という形態の）負債を減らし、同時に（支払手段という形態の）金融資産を減らす。

11.14 既存の金融資産が他の金融資産と交換される場合には、すべての記入が金融勘定で行なわれ、資産にのみ影響を与える。たとえば、既発債のような債務証券がある制度単位から他の制度単位へ流通市場で売却されたとすると、売り手は証券の保有を減らし、支払手段の保有を同額だけ増やす。買い手は、証券の保

<p>securities and increases his holdings of means of payment by an equal amount. The purchaser increases his holdings of securities and decreases his holdings of means of payment.</p> <p>11.15 When a new financial asset is created through the incurrance of a liability by an institutional unit, all related entries are also made in the financial account. For example, a corporation may issue short-term securities in exchange for means of payment. The financial account of the corporate sector accordingly shows an increase in liabilities in the form of securities and an increase in financial assets in the form of means of payment; the financial account of the purchasing sector shows a reduction in assets in the form of means of payment and an increase in assets in the form of securities.</p> <p>5. Net lending</p> <p>11.16 Some sectors or subsectors are net lenders while others are net borrowers. When institutional units engage in financial transactions with each other, the surplus resources of one sector can be made available by the units concerned for use by other sectors. The financial account indicates how deficit, or net borrowing, sectors obtain the necessary financial resources by incurring liabilities or reducing assets and how the net lending sectors allocate their surpluses by acquiring financial assets or reducing liabilities. The account also shows the relative contributions of various categories of financial assets to these transactions.</p> <p>Table 11.1: The financial account - concise form - changes in assets</p>	<p>有を増やし、支払い手段の保有を減少させる。</p> <p>11.15 制度単位による負債の発行を通して新しい金融資産が創出された場合にも、すべての関連記入は、金融勘定で行なわれる。たとえば、法人企業は、短期証券を支払手段と交換に発行するかもしれない。このような場合、法人企業部門の金融勘定は、証券という形態の負債の増加と支払手段という形態の金融資産の増加を示し、購入部門の金融勘定は、支払手段という形態の資産の減少と証券という形態の資産の増加を示す。</p> <p>5. 純貸出</p> <p>11.16. ある部門または内訳部門は純貸出者であり、他の部門または内訳部門は純借入者である。制度単位同士が互いに金融取引を行なうときには、ある部門の余剰リソースは、当該部門に属する単位によって、他の部門による利用が可能となるようにすることができる。金融勘定は、資金不足部門あるいは純借入部門が、負債を発行するか資産を減らして、いかにして必要な金融リソースを獲得するか、また純貸出部門が、金融資産を取得するか負債を減らして、いかにしてその余剰を配分するか、を明らかにする。同勘定はまた、これらの取引に対する、各種金融資産項目の相対的寄与をも示している。</p> <p>表 11.1 : 金融勘定—要約—資産の変動</p>
--	--

Uses									
Transactions and balancing items	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
Net acquisition of financial assets	83	172	-10	189	2	436	47		483
Monetary gold and SDRs		-1				-1	1		0
Currency and deposits	39	10	-26	64	2	89	11		100
Debt securities	7	66	4	10	-1	86	9		95
Loans	19	53	3	3	0	78	4		82
Equity and investment fund shares	10	28	3	66	0	107	12		119
Insurance, pension and standardized guarantee schemes	1	7	1	39	0	48	0		48
Financial derivatives and employee stock options	3	8	0	3	0	14	0		14
Other accounts receivable/payable	4	1	5	4	1	15	10		25

11.17 The evolution of net lending can be seen clearly in table 11.1. Non-financial corporations are shown to have a net borrowing requirement of 56. This requirement is financed by incurring liabilities of 139 and acquiring financial assets of 83; the difference between the two equals net borrowing. Similarly, the household sector, which has a net lending balance of 174, achieves this result by acquiring financial assets of 189 and incurring liabilities of 15.

11.18 Although much borrowing and lending is routed through financial intermediaries, some borrowers can transact directly with non-financial lenders. For example, governments can issue securities in the market; these securities can be purchased by households, non-financial corporations and the rest of the world as well as by financial institutions. In many other cases, financial intermediaries have as their special function the creation of a financial market that links lenders and borrowers indirectly. The financial institution incurs liabilities to net lenders through taking deposits or issuing

使 途									
取引およびバランス項目	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービス	合計
金融資産の純取得	83	172	-10	189	2	436	47		483
貨幣用金およびSDR		-1				-1	1		0
現金および預金	39	10	-26	64	2	89	11		100
債務証券	7	66	4	10	-1	86	9		95
貸出/借入	19	53	3	3	0	78	4		82
持分および投資信託持分	10	28	3	66	0	107	12		119
保険、年金および定型保証制度	1	7	1	39	0	48	0		48
金融派生商品・雇用者ストックオプション	3	8	0	3	0	14	0		14
その他の受取債権/支払債務	4	1	5	4	1	15	10		25

11.17 純貸出または借入の導出は、表 11.1 で明らかにされている。この例では、非金融法人企業は、56 の純借入必要額があることを示している。この必要額は、負債の発行 139 と金融資産の取得 83 により賄われ、両者の差がこの純借入額に等しい。同様に、純貸出バランス 174 をもつ家計部門は、金融資産の取得 189 と負債の発行 15 により、こうした結果を得る。

11.18 多くの貸借は、金融仲介機関を通じたものであるが、借り手の中には、金融機関以外の貸し手と直接、取引できるものもある。たとえば、政府は市場において証券を発行するが、その証券は、金融仲介機関のほか、家計や非金融法人企業および海外部門により購入される可能性がある。しかし、その他多くの場合には、金融仲介機関は、貸し手と借り手を間接的に結びつける金融市場を創出するという、特別な機能を有している。金融機関は、純貸出者に対して、預金の受入れや証券の発行を通して負債を負うとともに、このようにして多数の貸し手から獲得した金融リソースを、借り手に、貸出、債務証券の保有、持分証券の保有

<p>securities and providing the financial resources thus mobilized to borrowers, for example in the form of loans, holding of debt securities and holdings of equity securities. Thus, their transactions in financial assets and liabilities will be comparatively large relative to other sectors and to the size of their own net lending or borrowing. In table 11.1, the financial corporations sector has a net borrowing of 1, which is financed by net incurrence of liabilities of 173 and net acquisition of financial assets of 172.</p>	<p>の形で供給する。したがって、その金融資産および負債の取引は、その他の部門と比べて、また、自己の純貸出や純借入の規模と比較して大きなものとなる。表 11.1 において、金融機関部門には 1 の純借入があり、これは 173 の負債の純発行と 172 の金融資産の純取得により賄われている。</p>
<p>11.19 An examination of the financial transactions of the subsectors of the financial corporations sector, in addition to those of the consolidated financial sector, is often useful.</p>	<p>11.19 連結された金融部門の金融取引を調べるとともに、金融機関部門の内訳部門の金融取引を調べることは、しばしば有用である。</p>
<p>11.20 It is important to note that, for each institutional sector, the financial account indicates the types of financial instruments utilized by that sector to incur liabilities and acquire financial assets. The financial account does not, however, indicate to which sectors the liabilities are incurred and on which sectors the assets indicate financial claims. A more detailed and complex analysis of financial flows between sectors is discussed in chapter 27. The analysis there illustrates debtor or creditor relationships by type of financial asset.</p>	<p>11.20 各制度部門について、金融勘定は、負債を負い金融資産を取得するためにその部門により使用された、金融手段の種類を示しているということにまず注意すべきである。しかしながら、金融勘定は、負債をどの部門に対して負っており、資産がどの部門に対する金融債権であるかを示すものではない。部門間の資金循環のより詳細かつ複雑な分析は、27 章で論じられる。この分析は、金融資産の種類別に債務者または債権者関係を明らかにするものである。</p>
<p>11.21 In the hypothetical case of a closed economy in which resident institutional units do not engage in transactions with non-residents, the total net lending and total net borrowing of the various sectors would have to be equal since the net borrowing requirements of deficit sectors would be met by net lending of surplus sectors. For the economy as a whole, net lending or borrowing would have to be zero. This equality reflects the symmetric nature</p>	<p>11.21 居住者制度単位が非居住者との取引を行なわない閉鎖経済の仮説例においては、各部門の純貸出合計と純借入合計とは等しくなければならないが、それは資金不足部門の純借入必要額は資金余剰部門の純貸出により満たされることによる。経済全体としては、純貸出あるいは純借入はゼロでなければならない。この等式は、金融資産・負債の対称性を反映したものである。居住者が非居住者と取引を行なう場合には、一国経済を構成している各制度部門の純貸出と純借入</p>

of financial assets and liabilities. When residents engage in transactions with non-residents, the sum of the net lending and net borrowing of each of the sectors making up the total economy must equal the economy's net lending to, or borrowing from, the rest of the world. In table 11.1 the total economy has acquired financial assets of 436 and incurred liabilities of 426. Net lending for the total economy to the rest of the world is therefore 10.

6. Contingencies

11.22 Many types of contractual financial arrangements between institutional units do not give rise to unconditional requirements either to make payments or to provide other objects of value; often the arrangements themselves do not have transferable economic value. These arrangements, which are often referred to as contingencies, are not actual current financial assets and are not recorded in the SNA. The principal characteristic of contingencies is that one or more conditions must be fulfilled before a financial transaction takes place. One-off guarantees of payment by third parties are contingencies since payment is only required if the principal debtor defaults. Until the default is evident, the value of the one-off guarantee should be shown as a memorandum item. Loan commitments provide a guarantee that funds will be made available but no financial asset exists until funds are actually advanced. Letters of credit constitute promises to make a payment conditional upon the presentation of certain documents specified by contract. Underwritten note issuance facilities (NIFs) provide a guarantee that a potential debtor will be able to sell short-term securities (notes) that he issues and that the bank or banks issuing the facility will take up any notes not sold in the market or will provide equivalent advances. The facility itself is

の合計は、その経済の海外に対する純貸出、あるいは海外からの純借入に等しくなければならない。表 11.1 では、一国経済は、金融資産 436 を取得し、負債 426 を発行している。したがって、一国経済全体として海外に対する純貸出は（海外に対する債権の純増）、10 となる。

6. 偶発資産／負債

11.22 制度単位間の契約としての金融上の取り決めの中には、支払の実行、あるいはその他の価値対象物の提供のどちらについても、無条件の要求を生じるものではないタイプのものも多い。こうした取り決めそのものが譲渡可能な経済価値を持たないこともしばしばある。偶発資産／負債 (contingencies) と呼ばれることも多い、こうした取り決めは、現実に当期に存在する金融資産ではないので、SNA 上記録されることはない。偶発資産／負債の主な特徴は、金融取引が行なわれる前に、1つあるいはそれ以上の条件が満たされなければならないということである。第三者による支払の個別保証（1回限りの保証、one-off guarantees）は、債務者本人の債務不履行の場合に支払が要求されるにすぎないから偶発資産／負債である。債務不履行が明らかになるまでは、個別保証の価値はメモ項目で示すべきである。ローン・コミットメント（融資枠契約）は、資金の利用可能性に関する保証を与えるが、実際に資金が貸し出されるまでは金融資産は存在しない。信用状 (letters of credit) は、契約で定められた所定の書類を提示することを条件に支払をするという約束である。ノート・イシュアンス・ファシリティ（短期証券引受契約、underwritten note issuance facilities、NIF）は、潜在的債務者が自分の発行した短期証券（ノート）を売却することができるほか、与信枠を供与した銀行（銀行団）は、市場で売れなかったノートを引き受けること、あるいは同額の貸出を提供することを保証するものである。与信枠そのものは偶発資

contingent, and the creation of the facility gives rise to no entry in the financial account. Only if the underwriting institution is requested to make funds available will it acquire an actual asset, which is recorded in the financial account.

Table 11.1 (cont): The financial account - concise form - changes in liabilities and net worth

Transactions and balancing items	Resources								
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
<i>Net lending (+) / net borrowing (-)</i>	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0
Net acquisition of liabilities	139	173	93	15	6	426	57		483
Monetary gold and SDRs									
Currency and deposits		65	37			102	-2		100
Debt securities	6	30	38	0	0	74	21		95
Loans	21	0	9	11	6	47	35		82
Equity and investment fund shares	83	22				105	14		119
Insurance, pension and standardized guarantee schemes		48	0			48	0		48
Financial derivatives and employee stock options	3	8	0	0	0	11	3		14
Other accounts receivable/payable	26	0	9	4		39	-14		25

11.23 Certain financial derivatives are not treated as contingent financial assets but as actual assets. These are described in section C below. Standardized guarantees are also treated as giving rise to actual and not contingent liabilities. A standardized guarantee is one where many guarantees of similar characteristics are issued. Even though the probability of any one guarantee being called is uncertain, the fact that there are many similar guarantees means that a reliable estimate of the number of calls under the guarantee can be made. Liabilities of this sort where the size of the

産／負債であり、そのため与信枠の創造は金融勘定における記入とはならない。引受機関が資金を利用可能にするよう要求された場合にのみ、その機関は現実の資産を取得し、それは金融勘定に記録される。

表 11.1 (続き) : 金融勘定—要約—負債と正味資産の変動

取引およびバランス項目	源 泉								
	非金融 法人 企業	金融 機関	一般 政府	家計	対家計 非営利 団体	一 国 経 済	海 外	財・ サー ビス	合 計
<i>純貸出(+)/純借入(-)</i>	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0
負債の純取得	139	173	93	15	6	426	57		483
貨幣用金およびSDR									
現金および預金		65	37			102	-2		100
債務証券	6	30	38	0	0	74	21		95
貸出／借入	21	0	9	11	6	47	35		82
持分および投資信託持分	83	22				105	14		119
保険、年金および定型保証制度		48	0			48	0		48
金融派生商品および雇用者ストックオプション	3	8	0	0	0	11	3		14
その他の受取債権／支払債務	26	0	9	4		39	-14		25

11.23 特定の金融派生商品は、偶発金融資産としてではなく、現実の資産として扱われる。これについては、以下の C 節で詳述する。標準化された保証（定型保証）もまた、偶発負債ではなく、現実の負債として扱われる。標準化された保証では、類似の特性をもった保証が数多くなされる。保証に基づく支払の請求が不確実なものであるとしても、類似する多くの保証があるということは、保証に基づく支払請求の数について、信頼できる推定が可能であるということである。このように、負債の規模が確率的に決定される種類の負債は、しばしば、引当金と呼ばれる。負債と言う用語が使用されるのは、将来、支払が求められるという

liability may be determined probabilistically are often described as provisions. The term liability is used when the fact that payment will be required and the amount of the payment or the way in which the amount will be calculated are agreed. The term provision is used when the fact that a payment will be required is regarded as certain but there is no agreement on how the amount payable will be determined. A contingent liability is one where the size of payment may or may not be known with certainty but there is uncertainty about whether there will be a payment required or not.

11.24 For the purposes of the SNA, the treatment of contingencies is simple. Any payments of fees related to the establishment of contingent arrangements are treated as payments for services. Transactions are recorded in the financial account only when an actual financial asset is created or changes ownership. However, by conferring certain rights or obligations that may affect future decisions, contingent arrangements obviously produce an economic impact on the parties involved. Collectively, such contingencies may be important for financial programming, policy, and analysis. Therefore, where contingent positions are important for policy and analysis, it is recommended that information be collected and presented as supplementary data. Even though no payments may eventually be due for contingent liabilities, the existence of a high level of them may indicate an undesirable level of risk on the part of those units offering them. An example is an overdraft facility on a bank account, which is contingent until exercised.

11.25 Country practices vary in determining which instruments are considered contingent and which are considered actual assets to be recorded in the balance sheet. Flexibility in the application of this recommendation is

ことと、支払額あるいはその額の計算法について合意のある場合である。他方、引当金と言う用語は、将来支払が求められるということは確実であると見なされるが、支払額の決定法については合意がない場合に使用される。偶発負債の場合、支払額が確実に分かる場合もあれば分からない場合もあるが、支払が求められるかどうかは不確実である。

11.24 SNA の目的にとり、偶発資産／負債の取扱いは簡単である。その取決めの設定に関連する手数料の支払は、すべてサービスに対する支払として取り扱われる。取引が金融勘定に記録されるのは、現実の金融資産が創造されるか、その所有権を移転した場合だけである。しかしながら、不確定の取決めでも、将来の意思決定に影響を及ぼしうる権利や義務を授与することにより、関係当事者に対する経済的影響を明白に創り出す。全体として考えれば、そのような偶発資産／負債は、金融にかかる計画や金融政策、金融分析にとり重要でありうるのである。したがって、偶発資産／負債のポジション（残高）が政策や分析にとり重要な場合、情報を収集し、補完データとして表示することが推奨される。偶発負債の場合、最終的に支払を行わないですむ可能性もあるが、偶発負債ポジションが高いレベルで存在するならば、当該単位に、望ましくないレベルのリスクがあることを示している。たとえば、銀行勘定の当座貸越契約がある。これは実施されるまでは偶発資産／負債である。

11.25 いかなる金融手段が偶発資産／負債とみなされ、いかなる金融手段が貸借対照表に記録される現実の資産とみなされるかを決定するに当たり、各国の実情は様々である。各国の実践とこうした金融手段の性質の幅の広さを考慮に入れ

<p>required to take national practices and variations in the nature of these instruments into account. An example, which is quantitatively important in trade financing, is the bankers' acceptance. A banker's acceptance involves the acceptance by financial institutions of drafts or bills of exchange and the unconditional promise to pay a specific amount at a specified date. The banker's acceptance represents an unconditional claim on the part of the holder and an unconditional liability on the part of the accepting bank; the bank's counterpart asset is a claim on its customer. For this reason, the banker's acceptance is treated as an actual financial asset in the SNA even though no funds may have been exchanged.</p> <p>11.26 There are other circumstances where future payments are not treated as assets, even though both the size of the payment and the fact that it will be paid are known with a high degree of certainty. One example is that although a bank loan may be granted to an individual using the fact that he is in permanent employment with a regular wage as security, the promise of future earnings is not recognized as a financial asset; nor are future receipts from sales for an enterprise nor a stream of future tax revenue for government.</p>	<p>るためには、この勧告の適用には柔軟性が必要である。その一例が、貿易金融において量的に重要な、銀行引受手形である。銀行引受手形は、金融機関による為替手形の引受けであり、一定金額を特定の時点で支払うことに対する無条件の約束である。銀行引受手形は、それを保有する側にとっては、無条件の債権であり、引受銀行側では無条件の負債である。そして銀行の見合い資産は顧客に対する債権である。こうした理由から、SNA では、資金が交換されているわけではないが、銀行引受手形を現実の金融資産として取り扱う。</p> <p>11.26 一方で、将来の支払額と、それが将来支払われるという事実が、高い確度で分かっているとしても、将来の支払が資産と見なされない状況も存在する。その例として、終身雇用に伴う将来収入の約束がある。銀行は、個人が終身雇用のもとにあり、決まって得られる賃金があるということを根拠に、ローンを供与するかもしれないが、そうした将来収入の約束は、金融資産としては認知されない。同様に、企業の販売から得られる将来収入、政府の将来税収流列も金融資産とは認知されない。</p>
<p>B. Transactions in financial assets and liabilities</p> <p>1. The classification of financial assets and liabilities</p> <p>11.27 Because of the symmetry of financial claims and liabilities, the same classification can be used to portray both assets and liabilities. Further, the same classification is used in all accumulation accounts for financial</p>	<p>B. 金融資産および負債の取引</p> <p>1. 金融資産および負債の分類</p> <p>11.27 金融債権と負債との対称性により、同じ分類を資産と負債の双方について使用する。さらに、すべての蓄積勘定において、金融取引に関しては、同一の分類を使用する。SNA では、「(訳者付記：金融) 手段」という用語は、金融貸</p>

transactions. Within the SNA, the term “instrument” may be used to relate to the asset or liability aspect of an item on the financial balance sheet. In monetary statistics, some off-balance sheet items may also be described as instruments. The use of the same term in the SNA is for convenience only and does not imply an extension of the coverage of assets and liabilities to include these off-balance-sheet items.

11.28 Two classes of financial assets that cannot properly be equated with identified claims over other designated institutional units are included in the classification of financial instruments. The first class is gold bullion owned by monetary authorities and others subject to the monetary authorities’ effective control and held as a financial asset and as a component of foreign reserves. There is no matching liability for gold bullion. The second class is shares, other corporate equity securities and financial participations. These do not have fixed redemption values, as is the case for many other financial assets, but represent claims by the share holders on the net worth of the corporation.

11.29 Table 11.2 shows an elaboration of table 11.1 incorporating the classification of financial instruments. The exact coverage and the definition of each of the items are described in section C along with an explanation of the types of transactions appearing in the financial account that apply to each instrument. The remainder of this section deals with general matters of classification and the application of the accounting rules of the SNA as they apply to transactions in financial instruments.

11.30 The detail in which the classification is employed depends on the institutional sector to be analysed. The types of financial assets in which

借対照表の項目の資産側面または負債側面と関連づけて使用される。金融統計では、オフバランスシートの項目の中にも、金融手段と呼ばれるものがある。SNAで同じ用語を使用することは、ただ便宜上のためだけであり、これらのオフバランスシート項目を含めるために、資産および負債の範囲を拡張するという意味ではない。

11.28 2種類の金融資産は、指定された他の制度単位に対する請求権（債権）に相当するとは厳密にはいえるものではないが、金融手段の分類に含まれている。その第一の種類は、通貨当局および通貨当局の有効な統制下にある他の単位が、金融資産として、また、外貨準備の一部として保有する金地金である。金地金には、対応する負債はない。第二の種類は、株式、その他の法人企業持分証券および金融的受益権である。これらは、その他の多くの金融資産の場合と違って、確定償還価値をもたないが、法人企業の正味資産に関する株主の請求権を示している。

11.29 表 11.2 は、表 11.1 に金融手段の分類を組み込み、同表を詳細に示したものである。各項目の正確な対象範囲と定義は、C 節で与えられる。同時に、各金融手段について、金融勘定にあらわれる取引の種類についても説明する。その他、本節では、金融手段の取引に適用される際の、SNA の分類や勘定規則の適用に関する一般的な問題について取り上げている。

11.30 分類がどのような詳細さで用いられるかということは、分析の対象となる制度部門に依存している。家計が取引する金融資産の種類は、その他の部門の

<p>households transact are more limited than those for other sectors, and sources of information are generally more limited than those for other sectors. Financial corporations, on the other hand, transact in the full range of instruments, and information on their operations is often the most detailed and timely of any institutional units. Consequently, a detailed breakdown may be developed for financial corporations. Blanks, rather than zeros in table 11.2 show where entries are conceptually impossible; zeros show that entries are possible but expected to be small.</p>	<p>ものより限定されており、またその情報源も一般的にその他の部門のものよりは制限されている。一方、金融機関は、金融手段の全範囲にわたって取引を行ない、またその活動に関する情報は、いかなる制度単位についても、しばしば最も詳細であり、かつ入手時期の遅れが最も少ない。したがって、金融機関については、詳細な内訳を示すことができる。表 11.2 で、ゼロではなく空白の箇所は、該当する記入項目が概念的に存在しないことを示し、ゼロは、それがありえるが、少額と思われる場合に記入されている。</p>
<p>11.31 The standard items in the classification of financial assets and liabilities provide a useful basis for international comparison of national data. Presentation of data for individual countries, however, must be tailored to meet their analytical needs and to reflect national practices. Thus the particular form of presentation chosen may reflect differing institutional arrangements, the extent and nature of national financial markets, the complexity of financial assets available, and the degree of regulation and other financial control exercised. For this reason, a number of supplementary items are suggested for use in addition to the standard components of the SNA. These are described together with the standard items in section C.</p>	<p>11.31 金融資産と負債の分類に示される標準項目は、各国データを国際比較するための有益な基盤を提供している。しかし、各国データの表章は、分析上のニーズを満たすため、また各国の事情を反映するのに適したものになければならない。したがって、選択された特定の表章形式は、様々に異なった制度上の取り決め、各国の金融市場の範囲と性質、利用できる金融資産の複雑性、実施されている規制とその他の金融統制の程度を反映している。このため、SNA の標準的な構成要素に加えて、多くの参考項目を使用することが提案される。これらは、標準項目と共に C 節で示されている。</p>
<p>11.32 The classification of financial transactions has become more difficult because of financial innovation that has led to the development and increased use of new and often complex financial assets and other financial instruments to meet the needs of investors with respect to maturity, yield, avoidance of risk, and other factors. The identification issue is further complicated by variations in characteristics of financial instruments across countries and variations in national practices on accounting and classification of</p>	<p>11.32 金融革新の結果、満期、利回り、リスク回避やその他の要因に関する投資家のニーズを満たすため、新種の、しかも、多くの場合複雑な金融資産やその他の金融手段が開発され、使用を拡大してきたことが、金融取引の分類をさらに困難なものとしている。金融手段を識別する問題を一段と複雑にしているのは、金融手段の特徴が各国で多様であること、各国の会計慣行や金融手段の分類にも多様性が存在することである。こうした要因の存在は、SNA 内のある種の取引の取り扱いに関する明確な勧告の範囲を狭めることになりがちである。したがっ</p>

instruments. These factors tend to limit the scope for firm recommendations with respect to the treatment of certain transactions within the SNA. Thus, a substantial amount of flexibility, particularly with regard to further breakdowns, is required to match the classification scheme to national capabilities, resources and needs. In particular, further breakdowns of the standard items are desirable for many countries to distinguish important types of assets within categories (such as short-term securities included in measures of money).

2. Negotiability

11.33 Financial claims can be distinguished as to whether they are negotiable or not. A claim is negotiable if its legal ownership is readily capable of being transferred from one unit to another unit by delivery or endorsement. While any financial instrument can potentially be traded, negotiable instruments are designed to be traded on organized and other markets. Negotiability is a matter of the legal form of the instrument. Those financial claims that are negotiable are referred to as securities. Some securities may be legally negotiable, but there is not, in fact, a liquid market where they can be readily bought or sold. Securities include shares and debt securities; listed financial derivatives, such as warrants, are sometimes considered to be securities.

3. Valuation of transactions

11.34 The payments required under a contract relating to financial assets and liabilities almost always represent more than one transaction in the sense used in the SNA. Payments of interest on loans and deposits, as specified by

て、分類スキームを各国の能力、リソースおよびニーズに合うようにするためには、とくに一層の細分類に関してかなり大きな柔軟性が必要となる。とりわけ、多くの国にとって、標準項目の一層の細分類が、項目内の重要な資産類型（貨幣測度に含まれる短期証券のような）を識別するためには望ましい。

2. 譲渡性

11.33 金融債権は、譲渡性があるかないかによって区別される。もし法的所有権が、引き渡しや裏書によって、ある単位から別の単位へ容易に移転することが可能である場合に、債権は譲渡性があるという。任意の金融手段は、潜在的には、取引の対象となる可能性があるが、譲渡性のある金融手段の場合は、組織された市場あるいはそうでない市場で取引されることを意図されている。譲渡性は、金融手段の法的形態の問題である。譲渡性のあるこれらの金融債権は、証券と呼ばれる。証券は、法的に譲渡可能であっても、実際は、容易に売買ができる流動性のある市場が存在しない場合もある。証券には、株式、債務証券が含まれる。ワラントなどの上場金融派生商品も、時として証券とみなされる。

3. 取引の評価

11.34 金融資産および負債に関する契約で求められる支払は、ほとんどの場合、SNA で使用する意味によると複数の取引になる。金融機関によって定められた、貸出／借入および預金の利子の支払には、SNA で記録されるものとしての利子

financial institutions, involve both interest as recorded in the SNA and a service fee, which is the service payment to the financial institution for making the loan available or safeguarding the deposit. The buying and selling prices for foreign currency and shares are usually different; the difference between the buying price and mid-price represents a service provided to and charged to the buyer and the difference between the mid-price and selling price a service provided to and charged to the seller. The mid-price is the mid-point of the buying and selling price at the time a transaction takes place; if the purchase and sale of a share, for instance, do not take place simultaneously, the midpoint for the sale and purchase price at the time of sale and of purchase will not necessarily be equal. For some financial instruments, for example bonds, the increase in value over time is taken to represent interest, not simply a price increase in the value of the asset. In some cases more than one adjustment may be needed to the apparent transaction value to identify and re-route both the service charge and interest associated with the asset.

11.35 It is essential that the value of the transactions in financial instruments recorded in the financial account carefully excludes these service charges and interest payments. Part 4 of chapter 17 describes the adjustments necessary to make these exclusions on an instrument-by-instrument basis.

11.36 Financial transactions with respect to proprietors' net additions to the accumulation of equity in quasi-corporations and changes in households' claims on insurance companies and pension funds raise complex issues of valuation that are referred to in the relevant item under classification of these categories below and more extensively in chapter 17.

と、さらには、貸出／借入を利用可能としたり預金を保護することに対する対価として金融機関に支払うサービス料とが含まれる。通常、外貨および株の購入価格および売却価格は異なるものであるが、購入価格と中間価格の差は、買い手に対して提供され、料金が課されるサービスを示し、中間価格と売却価格の差は、売り手に対して提供され、料金が課されるサービスを示している。ここで、中間価格とは、取引がなされた時点の購入価格と売却価格の中間点である。しかし、もし、たとえば、株の購入と売却とが同時に行なわれていない場合、売却時点と購入時点で、売却価格と購入価格の中間点は、必ずしも等しくなることに注意する。債券など、ある種の金融手段に対しては、経時的な価値の増加は、単に資産価値における価格上昇ではなく、利子であるとみなされる。場合によっては、見かけ上の取引価値に対して複数の調整を施して、サービス料および資産に関わる利子の双方を特定し、リルーティング（取引の流れを別ルートで記録）することが必要となる。

11.35 金融勘定に記録される金融手段の取引価値から、サービス料および利子の支払を注意深く除外することが不可欠である。第 17 章のパート 4 では、手段別にそうした除外を行なうために必要な調整について述べている。

11.36 準法人企業の所有者がその持分の蓄積に対して行なう純追加に関する金融取引、また保険会社や年金基金に対して家計がもつ債権の変動によって、複雑な評価問題が生じる。この問題は、以下、これら類型の分類における該当項目において言及し、さらには第 17 章でより詳細に説明する予定である。

4. Time of recording

11.37 In principle, the two parties to a financial transaction should record the transaction at the same point in time. When the counterpart to an entry in the financial account is in another account, the time of recording of financial claims is to be aligned with the time of recording in the other accounts of the transactions that gave rise to the financial claim. For example, when sales of goods or services give rise to a trade credit, the entries in the financial accounts should take place when ownership of the goods is transferred or when the service is provided. Similarly, when accounts receivable or payable arise from transactions related to taxes, compensation of employees and other distributive transactions, the entries in the financial account should take place when the entries are made in the relevant non-financial account.

11.38 When all entries relating to a transaction pertain only to the financial account, they should be recorded when the ownership of the asset is transferred. This point in time is usually clear when the transaction involves the sale of existing financial assets. When the transaction involves the incurrence or redemption of a liability, both parties should record the transaction when the liability is incurred or redeemed. In most cases, this will occur when cash or some other financial asset is paid by the creditor to the debtor or repaid by the debtor to the creditor.

11.39 In practice, the two parties to a financial transaction may perceive the transaction as being completed at different points in time. This is especially true when trade credits or other accounts payable or receivable are

4. 記録時点

11.37 原則として、金融取引の両当事者は、取引を同一時点で記録すべきである。金融勘定における記入項目に対する対応項目が別の勘定にある場合には、金融債権の記録時点は、当該金融債権を生じさせた取引が別の勘定で記録される時点に合わせるべきである。たとえば、財またはサービスの売却が売掛金を生じさせた場合、金融勘定における記入は、財の所有権が移転されたとき、またはサービスが提供されたときになされるべきである。同様に、受取債権／支払債務が税や雇用者報酬、あるいは、その他の分配取引に関係した取引から発生した場合、金融勘定の記入は、該当する非金融勘定に記入が行なわれたときに実行されるべきである。

11.38 1つの取引に関連するすべての記入が金融勘定だけに属している場合、それらは、資産の所有権が移転したときに記録されるべきである。既存金融資産の売却に関連する取引の場合、記録時点は、通常、明らかである。負債の発行または償還の取引の場合、両当事者について、負債が発行または償還されたときに取引を記録すべきである。ほとんどの場合、こうした状況は、現金または何らかのその他の金融資産が債権者から債務者に支払われたとき、あるいは債務者から債権者に返済されたときに発生する。

11.39 実際には、金融取引に対する両当事者が、取引の完了する時点を異なるものとして認知することがある。このことが、特に当てはまるのは、売上債権／買入債務やその他の支払債務／受取債権が最終的な支払により消滅する際に、そ

extinguished by final payments and there is a lag between the point in time when payments are made and received, creating a “float”. There are several stages at which creditors and debtors could record a transaction. The debtor could record the liability as being extinguished when the cheque or other means of payment is issued to the creditor. A substantial period of time may elapse before the creditor receives the means of payment and records the payment in his accounts. There may then be further time-lags between presentation of a cheque to a bank, cheque clearance, and final settlement of the transaction. Asymmetries in time of recording of this transaction are, therefore, likely to emerge unless the debtor records his transaction on a “cheques cleared” basis, a fairly uncommon accounting procedure. A financial claim exists up to the point that the payment is cleared and the creditor has control of the funds; this would be the optimal point in time for recording the transaction. The float, in practice, may be very large and may affect, in particular, transferable deposits, trade credits, and other accounts receivable. This effect is especially pronounced in countries where the postal system and bank clearing procedures are weak. When the float is significant and accounts for large discrepancies in reporting, it is necessary to develop estimates of the size of the float in order to adjust the accounts.

5. Netting and consolidation

Netting

11.40 As described in chapter 3, netting is a process whereby entries on alternate sides of the account for the same transaction item and same institutional unit are offset against one another. In general the preference of

の支払が行なわれる時点と受け取られる時点との間にラグがあり、「フロート (float)」が発生する場合である。債権者および債務者が取引を記録する段階がいくつか考えられる。債務者は、小切手またはその他の支払手段が債権者あてに発行されたときに、負債が消滅したものとして記録するかもしれない。債権者が支払手段を受け取り、その支払を自己の勘定に記録するまでには、かなりの時間経過があるかもしれない。それから、小切手の銀行への呈示、手形交換そして取引の最終決済の間にさらに時間のラグがあるかもしれない。したがって、債務者が自己の取引を「手形決済 (checks cleared) ベース」というかなりまれな会計処理によって記録しない限り、この取引の記録時点について、不整合が現れる可能性が高い。支払が決済され、債権者が当該資金を管理下に置くに至る時点まで金融債権は存在しており、これが取引を記録する最適時点ということになる。しかし、実際上、フロートはかなり大きいものであろう。とくに、通貨性預金、売上債権およびその他の受取債権に影響を与える可能性がある。この結果は、とりわけ郵便制度や銀行の決済処理のシステムが弱体である国において顕著である。フロートが重大であり、報告上の大きな不突合の要因となっている場合には、勘定を調整するためにフロートの大きさの推計値を開発することが必要である。

5. 純計処理と連結

純計処理

11.40 第3章で述べたように、純計処理 (netting) とは、同一取引項目かつ同一制度単位に関して、勘定のそれぞれの側 (訳注: 貸方と借方) の記入がお互い相殺される過程を指す。一般的に、SNA では、純計処理は、できれば回避する

<p>the SNA is to avoid netting where possible but this may not always be possible and for some particular analyses, not always desirable.</p>	<p>ことが望ましいと考えられている。しかし、それを回避することは必ずしも可能ではないし、特定の分析に対しては、必ずしも望ましいことではない。</p>
<p>11.41 The degree of netting at which transactions in financial assets and liabilities should be recorded depends to a great extent on the analysis for which the data are to be used. In practice, the degree of netting will depend on how data can be reported, and reporting may vary substantially for different classes of institutional units. If detailed information on financial transactions is maintained and reported, gross presentations are possible; if transactions must be inferred from balance sheet data, a certain level of netting is inevitable. A number of degrees of netting can be identified:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. no netting or fully gross reporting in which purchases and sales of assets are separately recorded, as are the incurrence and repayment of liabilities; b. netting within a given specific asset, such as subtracting sales of bonds from acquisition of bonds and redemption of bonds from new incurrences of liabilities in the form of bonds; c. netting within a given category of assets, such as subtracting all disposals of debt securities from all acquisitions of such assets; d. netting transactions in liabilities against transactions in assets in the same asset category; and e. netting transactions in groups of liability categories against transactions in assets in the same groups. 	<p>11.41 金融資産・負債取引が記録されるべき純計処理の度合いは、そのデータをどのような分析に使用するのかということにかなりの程度依存している。実際には、純計処理の度合いは、どのようにデータを報告することが可能かということに依存し、制度単位の種類が異なれば、報告も大幅に変わる可能性がある。金融取引に関する詳細な情報が維持され、報告されるならば総額（gross）表示が可能であるが、取引が貸借対照表データから推計されなければならないとすれば、一定水準の純計処理は避けられない。純計処理の度合いをいくつかに分類することができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 純計処理しない、すなわち、完全な総額による報告（fully gross reporting）。この場合、資産の購入および売却を別々に記録し、負債の発行および返済も同様である。 b. ある特定の資産についての純計処理。たとえば、債券について、取得から売却を差し引くことや、債券形態による負債の新規発行から債券の償還を控除することがそれに当たる。 c. ある資産カテゴリーについての純計処理。たとえば、債務証券について、その取得合計から売却合計を差し引くことがそれである。 d. 同一資産カテゴリーについて、資産取引と負債取引を純計処理すること。 e. 資産カテゴリーのグループについて、資産取引と負債取引を純計処理すること。
<p>11.42 Transactions recorded in the financial account represent net acquisition of assets and net incurrence of liabilities. However, it is clear that, when data</p>	<p>11.42 金融勘定に記録される取引は、資産の純取得、負債の純発行を示すもの</p>

are collected on as gross a basis as possible, they can be netted to whatever degree is necessary for a particular use; when data are collected net, they cannot be grossed up. In general, netting beyond the level described in (c) above is discouraged as it hinders the usefulness of the financial accounts for tracing how the economy mobilizes resources from institutional units with positive net lending and transmits them to net borrowers. For detailed flow of funds analysis, gross reporting or netting at level (b) above is desirable, particularly for analysis of securities, but netting at level (c) above still provides useful information on financial flows.

Consolidation

11.43 Consolidation in the financial account refers to the process of offsetting transactions in assets for a given group of institutional units against the counterpart transactions in liabilities for the same group of institutional units. Consolidation can be performed at the level of the total economy, institutional sectors, and subsectors. Different levels of consolidation are appropriate for different types of analysis. For example, consolidation of the financial accounts for the total economy emphasizes the economy's financial position with the rest of the world since all domestic financial positions are netted on consolidation. Consolidation for sectors permits the tracing of overall financial movements between sectors with positive net lending and those with net borrowing and the identification of financial intermediation. Consolidation only at the subsector level for financial corporations can provide much more detail on intermediation and allow, for example, the identification of the central bank's operations with other financial intermediaries. Another area where consolidation can be instructive is within

である。しかしながら、データを可能なかぎりグロスベースで収集している場合には、特定用途のために必要ないかなる度合いの純計処理も可能であるが、データをネットベースで収集している場合には、ネットをグロスに戻すことができないのは明らかである。一般に、前出 c. で述べた水準を超える純計処理は、どのように経済がプラスの純貸出をもつ制度単位から資源を動員し、それを純借入主体に融通するかを明らかにするという、金融勘定の有用性を妨げるので、勧められない。詳細な資金循環分析のためには、総額表示または前出 b. の水準による純計処理が望ましく、とくに証券の分析についてはそうである。しかし、前出 c. の水準の純計処理も、金融フローに関する有用な情報を提供する。

連結

11.43 金融勘定において、連結 (consolidation) とは、所与の制度単位グループについての資産取引を、同一の制度単位グループについての対をなす負債取引と相殺する過程のことをいう。連結は、一国経済、制度部門および内訳部門の水準で実施することができる。分析の種類により、適切な連結の水準は異なる。たとえば、一国経済について金融勘定を連結することは、それによりすべての国内金融ポジションが連結によって相殺されるため、当該経済の海外部門との金融ポジションを強調することになる。部門について連結を行えば、純貸出がプラスの部門と純借入部門との間の全体的な資金移動を追跡することができるし、金融仲介の識別も可能になる。また、金融機関の内訳部門水準にまで下りた連結は、仲介のより詳細な状況を提供すること、たとえば、中央銀行によるその他の金融仲介機関とのオペレーションの識別を可能とするであろう。連結が有益なデータを提供することとなるもうひとつの領域は、一般政府内の様々なレベルの政府間の取引が連結される場合である。第 22 章では、この点に関して具体的な勧告を行なう。しかし、主要な勘定系列では、SNA は連結を認めていない。

<p>the general government sector when transactions between the various levels of government are consolidated. Chapter 22 makes a specific recommendation in this regard. Within the main sequence of accounts, however, the SNA discourages consolidation.</p>	
<p>C. Recording of individual financial instruments</p> <p>1. Monetary gold and SDRs</p> <p>11.44 Monetary gold and Special Drawing Rights (SDRs) issued by the International Monetary Fund (IMF) are assets that are normally held only by monetary authorities.</p> <p>Monetary gold</p> <p>11.45 Monetary gold is gold to which the monetary authorities (or others who are subject to the effective control of the monetary authorities) have title and is held as a reserve asset. It comprises gold bullion (including gold held in allocated gold accounts) and unallocated gold accounts with non-residents that give title to claim the delivery of gold. All monetary gold is included in reserve assets or is held by international financial organizations. Only gold that is held as a financial asset and as a component of foreign reserves is classified as monetary gold. Therefore, except in limited institutional circumstances, gold bullion can be a financial asset only for the central bank or central government. Transactions in monetary gold consist of sales and purchases of gold among monetary authorities. Purchases (sales) of monetary gold are recorded in the financial account of the domestic monetary authority</p>	<p>C. 個別の金融手段の記録</p> <p>1. 貨幣用金と SDR</p> <p>11.44 貨幣用金および国際通貨基金 (IMF) が発行する特別引出権 (SDR) は、通常金融当局のみによって保有される資産である。</p> <p>貨幣用金</p> <p>11.45 貨幣用金は、通貨当局（または、通貨当局の有効な統制のもとにある他の機関）が所有権をもち、準備資産として保有する金である。これは、金地金（特定保管金口座で保有する金を含む）、および非居住者を寄託先とする、金の引き渡しに対する請求権を与える非特定保管金口座から構成される。貨幣用金はすべて、準備資産に含まれるか、または、国際金融機関によって保有される。金融資産としてかつ外貨準備の構成要素として保有されている金だけが貨幣用金に分類される。したがって、限られたいくつかの制度上の状況を例外として、金地金は、中央銀行または中央政府についてのみ金融資産となりうる。貨幣用金の取引は、通貨当局間で行われる金の売却と購入によって構成される。貨幣用金の購入（売却）は、国内の通貨当局の金融勘定において、資産の増加（減少）として記録され、それと対をなす取引は海外の資産の減少（増加）として記録される。非貨幣用金取引（当局により保有される非準備用金および通貨当局以外の金融機関</p>

<p>as increases (decreases) in assets, and the counterparts are recorded as decreases (increases) in assets of the rest of the world. Transactions in non-monetary gold (including non-reserve gold held by the monetary authorities and all gold held by financial institutions other than the monetary authorities) are treated as acquisitions less disposals of valuables (if the sole purpose is to provide a store of wealth) and otherwise as final or intermediate consumption, change in inventories, exports or imports. Deposits, loans, and securities denominated in gold are treated as financial assets (not as gold) and are classified along with similar assets denominated in foreign currencies in the appropriate category. A discussion on the treatment of allocated and unallocated gold accounts appears under currency and deposits.</p>	<p>により保有されるすべての金を含む) は、(唯一の目的が富の貯蔵手段の提供である場合には) 貴重品の取得マイナス処分として、そうでない場合には最終消費ないし中間消費、在庫品増加、あるいは輸出ないし輸入として取り扱われる。しかしながら、金建ての預金、貸出および証券は、金融資産として(金としてではない) 取り扱われ、外貨建ての類似の資産とともにそれぞれ適当な項目に分類される。特定保管金口座および非特定保管金口座の扱いに関しては、現金および預金の項で論じる。</p>
<p>11.46 Gold bullion takes the form of coins, ingots, or bars with a purity of at least 995 parts per thousand; it is usually traded on organized markets or through bilateral arrangements between central banks. Therefore, valuation of transactions is not a problem. Gold bullion held as a reserve asset is the only financial asset with no corresponding liability.</p>	<p>11.46 金地金は、最低 1,000 分の 995 の純度をもつ、金貨、金塊または延べ棒の形態をとる。それは、普通、整備された市場または中央銀行間の相互取決めを通じて取引される。したがって、取引の評価は、問題にならない。準備資産として保有される金地金は、見合いの負債がない唯一の金融資産である。</p>
<p>SDRs</p> <p>11.47 Special Drawing Rights (SDRs) are international reserve assets created by the International Monetary Fund (IMF) and allocated to its members to supplement existing reserve assets. The Special Drawing Rights Department of the IMF manages reserve assets by allocating SDRs among member countries of the IMF and certain international agencies (collectively known as the participants).</p>	<p>特別引出権 (SDR)</p> <p>11.47 特別引出権 (SDR) は IMF により創出された国際準備資産であり、既存の準備資産を補完するためにその加盟国に配分される。IMF の特別引出権部門は、IMF の加盟国および特定の国際機関 (まとめて、参加者と言う) の間で SDR を配分することによって準備資産を管理する。</p>

<p>11.48 The mechanism by which SDRs are created (referred to as allocations of SDRs) and extinguished (cancellations of SDRs) gives rise to transactions. These transactions are recorded at the gross amount of the allocation and are recorded in the financial accounts of the monetary authority of the individual participant on the one part and the rest of the world representing the participants collectively on the other.</p> <p>11.49 SDRs are held exclusively by official holders, which are central banks and certain other international agencies, and are transferable among participants and other official holders. SDR holdings represent each holder's assured and unconditional right to obtain other reserve assets, especially foreign exchange, from other IMF members. SDRs are assets with matching liabilities but the assets represent claims on the participants collectively and not on the IMF. A participant may sell some or all of its SDR holdings to another participant and receive other reserve assets, particularly foreign exchange, in return.</p>	<p>11.48 SDR の創造 (SDR の配分といわれる) または消滅 (SDR の抹消である) の仕組みから、複数の取引が生じる。そうした取引に関して、グロスの配分額を個々の参加者の通貨当局の金融勘定に記録する一方、参加者を集的に示すものとしての海外勘定に (訳者付記: 見合い項目を) 記録する。</p> <p>11.49 SDR は、公的保有者によって独占的に保有される。公的保有者とは、中央銀行のほか、その他の特定の国際機関をさす。また、SDR は、参加者とその他の公的保有者の間で譲渡可能である。保有する SDR は、その他の IMF 加盟国から、特に外国為替などのその他の準備資産を取得するための、各保有者の保証された無条件の権利を示している。SDR は、見合いの負債がある資産であるが、この資産は、集的に捉えた参加者全体に対する請求権を示すものであって、IMF に対する請求権を示すものではない。参加者は、別の参加者に対して、SDR 保有高の一部またはすべてを売却し、代わりに、特に外国為替などのその他の準備資産を受け取ることができる。</p>
<p>2. Currency and deposits</p> <p>11.50 Financial transactions in currency and deposits consist of additions to, or disposals of, currency and establishing or incrementing a deposit or making a withdrawal from it. In the case of a deposit, an apparent increase in the value may be due to the payment of interest on an existing stock level. Payments of bank interest are always separated into SNA interest and a charge for financial intermediation services indirectly measured (FISIM). SNA interest is first recorded in the distribution of primary income account and then may be recorded in the financial account as a new deposit. An</p>	<p>2. 現金および預金</p> <p>11.50 現金および預金による金融取引は、現金の追加またはその処分、預金の開設・増加または引き出しから構成される。預金の場合には、預金額の見かけ上の増加は、既存預金残高に対する利子の支払によるものでありうる (訳者付記: ことに注意する)。銀行利子の支払は、常に、SNA 利子と、間接的に計測される金融仲介サービス (FISIM) に対する料金とに分割される。SNA 利子は、まず、第 1 次所得の分配勘定で記録され、その後、新規預金として金融勘定に記録されることがある。また、預金の増加が現金の減少に対応していることもあるし、逆に、預金の減少が現金の増加に対応していることもある。</p>

increase in deposits may correspond to a rundown of currency or vice versa.

11.51 The aggregate of currency, transferable deposits (including inter-bank deposits) and other deposits should always be calculated. A distinction should always be made between currency and deposits in domestic currency and in foreign currency. If it is considered useful to have data for individual foreign currencies, a distinction should be made between currency and deposits in each currency.

Currency

11.52 **Currency consists of notes and coins that are of fixed nominal values and are issued or authorized by the central bank or government.** (Commemorative coins that are not actually in circulation should be excluded as should unissued or demonetized currency.) A distinction should be drawn between domestic currency (that is, currency that is the liability of resident units, such as the central bank, other banks and central government) and foreign currencies that are liabilities of non-resident units (such as foreign central banks, other banks and governments). All sectors may hold currency as assets, but normally only central banks and government may issue currency. In some countries, commercial banks are able to issue currency under the authorization of the central bank or government.

11.53 Notes and coins are treated as liabilities at full face value. The cost of producing the physical notes and coins is recorded as government expenditure and not netted against the receipts from issuing the currency.

11.51 現金、通貨性預金（インターバンク預金を含む）およびその他の預金の合計額は、常に計算すべきである。現金および預金について、自国通貨建と外国通貨建との区別も、常に行なうべきである。それぞれの外国通貨別にデータを保有することが有益だと見なされるなら、各通貨別区別も行なうべきである。

現金

11.52 現金は、固定名目価値があり、また、中央銀行または政府によって発行または認定された紙幣や硬貨から構成される（実際に流通していない記念硬貨は除外する。未発行の現金または廃貨も同様である）。自国通貨（つまり、中央銀行、その他の銀行、中央政府などの居住者単位の負債である通貨）と非居住者単位（海外の中央銀行、その他の銀行、政府など）の負債である外国通貨は区別する。すべての部門は資産として現金を保有するが、通常、中央銀行および政府のみが現金を発行する。また、国によっては、商業銀行が、中央銀行または政府の認可のもとで現金を発行する権限を付与されている。

11.53 紙幣と硬貨は、額面価値で負債として扱われる。物理的な意味での紙幣と硬貨を製造する費用は、政府支出として記録され、通貨発行による受取に対して純計処理されることはない。

<p>Transferable deposits</p> <p>11.54 Transferable deposits comprise all deposits that:</p> <p>a. are exchangeable for bank notes and coins on demand at par and without penalty or restriction; and</p> <p>b. are directly usable for making payments by cheque, draft, giro order, direct debit/credit, or other direct payment facility.</p> <p>Some types of deposit accounts embody only limited features of transferability; these are excluded from the category of transferable deposits and treated as other deposits. For example, some deposits have restrictions such as on the number of third-party payments that can be made per period or on the minimum size of the individual third-party payments. A transferable deposit cannot have a negative value. A bank current or checking account, for example, is normally treated as a transferable deposit but if it is overdrawn, the withdrawal of funds to zero is treated as the withdrawal of a deposit and the amount of the overdraft is treated as the granting of a loan.</p> <p>11.55 Transferable deposits should be cross-classified according to:</p> <p>a. whether they are denominated in domestic currency or in foreign currencies; and</p> <p>b. whether they are liabilities of resident institutions or the rest of the world.</p> <p>Inter-bank positions</p>	<p>通貨性預金</p> <p>11.54 通貨性預金は、以下に述べるあらゆる預金から構成される。</p> <p>a. 要求に応じて、額面で、また解約料や制限なしで、紙幣および硬貨と交換可能である預金。</p> <p>b. 小切手、為替手形、郵便為替、口座引き落とし/クレジット、またはその他の直接支払いの仕組みによって、支払手段として直接利用可能な預金。</p> <p>預金口座の中には、限られた譲渡性しかもたないものもある。そうした預金口座は、通貨性預金のカテゴリーから除外し、その他の預金として扱われる。預金によっては、たとえば、1期間内に行うことのできる対第三者支払の件数、また、個別の対第三者支払の最低限度額に対する制限などがある場合がある。通貨性預金は、価値がマイナスになることはない。たとえば、銀行の当座預金口座 (current or checking account) は、通常、通貨性預金として扱われる。しかし、それが当座貸越の状態にあるなら、残高がゼロになるまでの資金の引き出しは預金の引き出しとして扱い、当座貸越額は、貸出の供与として扱われる。</p> <p>11.55 通貨性預金は、以下に従って、クロス分類されるべきである。</p> <p>a. それが自国通貨建であるか、あるいは、外国通貨建であるか。</p> <p>b. それが居住者機関の負債であるか、あるいは、海外の負債であるか。</p> <p>インターバンクポジション</p>
--	--

11.56 Though not strictly accurate, the term bank is frequently used as a synonym for the central bank and other deposit-taking corporations. Banks take deposits from and make loans to all other sectors. There may also be substantial borrowing and lending within the banking subsector, but this is of different economic significance from their intermediation activities involving other sectors. Chapter 27 describes how a full analysis of the debtor and creditor sector for each instrument can be portrayed. Such an analysis is known as a detailed flow of funds table. However, not all countries are able to provide these tables on a timely basis. Inter-bank positions can usually be identified and are usefully recorded as a separate instrument category. This is one reason to consider separating inter-bank loans and deposits from other loans and deposits. A second reason concerns the calculation of the charge for financial intermediation services indirectly measured (FISIM). This calculation depends on knowing the level of loans and deposits extended by banks to non-bank customers and calculating the difference between the interest the banks receive or pay and the interest when a reference rate is applied to the same levels of loans and deposits. However, there is normally little if any FISIM payable between banks as banks usually borrow from and lend to each other at a risk-free rate. For both these reasons, inter-bank loans and deposits should be separated from other loans and deposits.

Table 11.2: The financial account - full detail - changes in assets

11.56 厳密に言えばそうではないが、多くの場合、銀行と言う用語は、中央銀行およびその他の預金取扱金融機関に対する同義語として使用される。銀行は、他のすべての部門から預金を受け入れ、そうした部門に対して貸出を行なう。また、銀行という内訳部門の内部でも相当の規模の借入と貸出があり得るが、そうした借入・貸出には、その他の部門が関与する仲介活動とは異なった経済的な意味合いがある。第 27 章では、金融手段種類別に、債権者部門と債務者部門の完全な分析をいかに描写することができるかが示されるが、そのような分析は、詳細資金循環表として知られているものである。しかし、すべての国が、これらの表を適時に提供できるわけではない。インターバンクポジションは、通常、識別可能であり、また、独立した金融手段カテゴリーとして記録するのが有用である。このことは、インターバンク貸出とインターバンク預金を、その他の貸出と預金から分離することを検討するひとつの理由を与える。もうひとつの理由は、間接的に計測される金融仲介サービス (FISIM) の手数料の計算に関わるものである。FISIM 手数料を計算するためには、銀行によって銀行以外の顧客に供与された貸出と、そうした顧客から受け入れた預金のレベルを把握したうえで、銀行が受け取ったり、支払ったりする利子と、参照利率が同じレベルの貸出および預金に適用された場合の利子との差を計算することが必要になる。一方、銀行間の支払 FISIM は、あったとしても、通常はほとんどないものである。これは通常、銀行間では、無危険利率で貸出・借入が行なわれるからである。この 2 つの理由によって、インターバンク貸出・預金は、他の貸出・預金から分離しなければならない。

表 11.2 : 金融勘定—完全な詳細—資産の変動

Changes in assets

Transactions and balancing items	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
Net acquisition of financial assets	83	172	-10	189	2	436	47		483
Monetary gold and SDRs		-1				-1	1		0
Monetary gold		0				0	0		0
SDRs		-1				-1	1		0
Currency and deposits	39	10	-26	64	2	89	11		100
Currency	5	15	2	10	1	33	3		36
Transferable deposits	30	-5	-27	27	1	26	2		28
Interbank positions		-5				-5			-5
Other transferable deposits	30	0	-27	27	1	31	2		33
Other deposits	4	0	-1	27	0	30	6		36
Debt securities	7	66	4	10	-1	86	9		95
Short-term	10	13	1	3	0	27	2		29
Long-term	-3	53	3	7	-1	59	7		66
Loans	19	53	3	3	0	78	4		82
Short-term	14	4	1	3	0	22	3		25
Long-term	5	49	2	0	0	56	1		57
Equity and investment fund shares	10	28	3	66	0	107	12		119
Equity	10	25	3	53	0	91	12		103
Listed shares	5	23	1	48	0	77	10		87
Unlisted shares	3	1	1	2	0	7	2		9
Other equity	2	1	1	3	0	7	0		7
Investment fund shares/units	0	3	0	13	0	16	0		16
Money market fund shares/units	0	2	0	5	0	7	0		7
Non MMF investment fund shares/units	0	1	0	8	0	9	0		9
Insurance, pension and standardized guarantee schemes	1	7	1	39	0	48	0		48
Non-life insurance technical reserves	1	2	0	4	0	7	0		7
Life insurance and annuity entitlements	0	0	0	22	0	22	0		22
Pension entitlements				11		11	0		11
Claim of pension fund on pension managers		3				3	0		3
Entitlements to non-pension benefits				2		2	0		2
Provisions for calls under standardized guarantees	0	2	1	0	0	3	0		3
Financial derivatives and employee stock options	3	8	0	3	0	14	0		14
Financial derivatives	3	8	0	1	0	12	0		12
Options	1	3	0	1	0	5	0		5
Forwards	2	5	0	0	0	7	0		7
Employee stock options	0			2		2			2
Other accounts receivable/payable	4	1	5	4	1	15	10		25
Trade credits and advances	3		1	3		7	8		15
Other accounts receivable/payable	1	1	4	1	1	8	2		10

資産の変動

取引およびバランス項目	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービス	合計
金融資産の純取得	83	172	-10	189	2	436	47		483
貨幣用金およびSDR		-1				-1	1		0
貨幣用金		0				0	0		0
SDR		-1				-1	1		0
現金および預金	39	10	-26	64	2	89	11		100
現金	5	15	2	10	1	33	3		36
通貨性預金	30	-5	-27	27	1	26	2		28
インターバンクポジション		-5				-5			-5
その他の通貨性預金	30	0	-27	27	1	31	2		33
その他の預金	4	0	-1	27	0	30	6		36
債務証券	7	66	4	10	-1	86	9		95
短期	10	13	1	3	0	27	2		29
長期	-3	53	3	7	-1	59	7		66
貸出/借入	19	53	3	3	0	78	4		82
短期	14	4	1	3	0	22	3		25
長期	5	49	2	0	0	56	1		57
持分および投資信託持分	10	28	3	66	0	107	12		119
持分	10	25	3	53	0	91	12		103
上場株	5	23	1	48	0	77	10		87
非上場株	3	1	1	2	0	7	2		9
その他の持分	2	1	1	3	0	7	0		7
投資信託持分	0	3	0	13	0	16	0		16
MMF持分	0	2	0	5	0	7	0		7
非MMF投資信託持分	0	1	0	8	0	9	0		9
保険、年金および定型保証制度	1	7	1	39	0	48	0		48
非生命保険契約準備金	1	2	0	4	0	7	0		7
生命保険および年金保険受給権	0	0	0	22	0	22	0		22
年金受給権				11		11	0		11
年金基金の対年金管理者請求権		3				3	0		3
非年金給付受給権				2		2	0		2
定型保証支払引当金	0	2	1	0	0	3	0		3
金融派生商品および雇用者ストックオプション	3	8	0	3	0	14	0		14
金融派生商品	3	8	0	1	0	12	0		12
オプション	1	3	0	1	0	5	0		5
フォワード	2	5	0	0	0	7	0		7
雇用者ストックオプション	0			2		2			2
その他の受取債権/支払債務	4	1	5	4	1	15	10		25
売掛金/買掛金および前払金/前受金	3		1	3		7	8		15
その他の受取債権/支払債務	1	1	4	1	1	8	2		10

Table 11.2 (cont): The financial account - full detail - changes in liabilities and

表 11.2 (続き) : 金融勘定—完全詳細—負債と正味資産の変動

net worth

Transactions and balancing items	Changes in liabilities and net worth									
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total	
Net lending (+) / net borrowing (-)	-56	-1	-103	174	-4	10	-10			0
Net acquisition of liabilities	139	173	93	15	6	426	57			483
Monetary gold and SDRs										
Monetary gold										
SDRs										0
Currency and deposits		65	37			102	-2			100
Currency			35			35	1			36
Transferable deposits		26	2			28	0			28
Interbank positions			-5			-5				-5
Other transferable deposits		31	2			33				33
Other deposits			39			39	-3			36
Debt securities	6	30	38	0	0	74	21			95
Short-term	2	18	4	0	0	24	5			29
Long-term	4	12	34	0	0	50	16			66
Loans	21	0	9	11	6	47	35			82
Short-term	4	0	3	2	2	11	14			25
Long-term	17	0	6	9	4	36	21			57
Equity and investment fund shares	83	22				105	14			119
Equity	83	11				94	9			103
Listed shares	77	7				84	3			87
Unlisted shares	3	4				7	2			9
Other equity	3					3	4			7
Investment fund shares/units		11				11	5			16
Money market fund shares/units		5				5	2			7
Non MMF investment fund shares/units		6				6	3			9
Insurance, pension and standardized guarantee schemes	48	0				48	0			48
Non-life insurance technical reserves		7				7	0			7
Life insurance and annuity entitlements		22				22	0			22
Pension entitlements		11				11	0			11
Claim of pension fund on pension managers		3				3	0			3
Entitlements to non-pension benefits		2				2	0			2
Provisions for calls under standardized guarantees		3	0			3	0			3
Financial derivatives and employee stock options	3	8	0	0	0	11	3			14
Financial derivatives	2	7	0	0	0	9	3			12
Options	2	2	0	0	0	4	1			5
Forwards	0	5	0	0	0	5	2			7
Employee stock options	1	1				2				2
Other accounts receivable/payable	26	0	9	4		39	-14			25
Trade credits and advances	6	0	6	4	0	16	-1			15
Other accounts receivable/payable	20	0	3	0	0	23	-13			10

11.57 There may be cases where the instrument classification of inter-bank

負債と正味資産の変動

取引およびバランス項目	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービス	合計
純貸出(+)/純借入(-)	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0
負債の純取得	139	173	93	15	6	426	57		483
貨幣用金およびSDR									
貨幣用金									
SDR									0
現金および預金		65	37			102	-2		100
現金			35			35	1		36
通貨性預金		26	2			28	0		28
インターバンクポジション			-5			-5			-5
その他の通貨性預金		31	2			33			33
その他の預金		39				39	-3		36
債務証券	6	30	38	0	0	74	21		95
短期	2	18	4	0	0	24	5		29
長期	4	12	34	0	0	50	16		66
貸出/借入	21	0	9	11	6	47	35		82
短期	4	0	3	2	2	11	14		25
長期	17	0	6	9	4	36	21		57
持分および投資信託持分	83	22				105	14		119
持分	83	11				94	9		103
上場株	77	7				84	3		87
非上場株	3	4				7	2		9
その他の持分	3					3	4		7
投資信託持分		11				11	5		16
MMF持分		5				5	2		7
非MMF投資信託持分		6				6	3		9
保険、年金および定型保証制度	48	0				48	0		48
非生命保険契約準備金		7				7	0		7
生命保険および年金保険受給権	22					22	0		22
年金受給権	11					11	0		11
年金基金の対年金管理者請求権	3					3	0		3
非年金給付受給権	2					2	0		2
定型保証支払引当金		3	0			3	0		3
金融派生商品および雇用者ストックオプション	3	8	0	0	0	11	3		14
金融派生商品	2	7	0	0	0	9	3		12
オプション	2	2	0	0	0	4	1		5
フォワード	0	5	0	0	0	5	2		7
雇用者ストックオプション	1	1				2			2
その他の受取債権/支払債務	26	0	9	4		39	-14		25
売掛金/買掛金および前払金/前受金	6	0	6	4	0	16	-1		15
その他の受取債権/支払債務	20	0	3	0	0	23	-13		10

11.57 インターバンクポジションに含まれる金融手段の分類が不明瞭な場合が

<p>positions is unclear, for example because the parties are uncertain, or one party considers it as a loan and the other a deposit. Therefore, as a convention to assure symmetry, all inter-bank positions other than securities and accounts receivable or payable and changes in the positions are classified under deposits. Chapter 27 describes the detailed flow of funds table which removes the need for identifying inter-bank deposits as a separate category.</p>	<p>ある。たとえば、いずれの当事者も明確に認識していなかったり、一方の当事者はそれを貸出とみなすのに、他方の当事者がそれを預金と見なしたりするからである。従って、対称性を保証するための慣行として、証券、受取債権・支払債務以外のすべてのインターバンクポジションとそのポジションの変動を預金のもとに分類する。第 27 章は、インターバンク預金を別個のカテゴリーとして示す必要のない詳細資金循環表について述べている。</p>
<p>Other transferable deposits</p>	<p>その他の通貨性預金</p>
<p>11.58 Other transferable deposits are those where one party or both parties to the transaction, or either the creditor or debtor or both of the positions, is not a bank.</p>	<p>11.58 その他の通貨性預金は、取引の一方の当事者または双方の当事者、すなわち、当該ポジションに対する債権者または債務者のいずれかまたはその双方が銀行でない場合の通貨性預金である。</p>
<p>Other deposits</p>	<p>その他の預金</p>
<p>11.59 Other deposits comprise all claims, other than transferable deposits, that are represented by evidence of deposit. Typical forms of deposits that should be included under this classification are savings deposits (which are always non-transferable), fixed-term deposits and nonnegotiable certificates of deposit. The category also covers shares or similar evidence of deposit issued by savings and loan associations, building societies, credit unions and the like. Deposits of limited transferability that are excluded from the category of transferable deposits are included here. Claims on the IMF that are components of international reserves and are not evidenced by loans should be recorded in other deposits. (Claims on the IMF evidenced by loans should be included in loans.) Repayable margin payments in cash related to financial derivative contracts (described below) are included in other deposits,</p>	<p>11.59 その他の預金は、預金証書によって表される、通貨性預金以外のすべての債権から構成される。この分類のもとに含まれるべき典型的な預金形態は、(常に譲渡不可能な) 貯蓄預金、定期預金、および譲渡性のない預金証書である。また、このカテゴリーには、貯蓄貸付組合、住宅金融組合、信用組合その他類似の機関によって発行される出資証書あるいは同種の預金証書も含まれる。通貨性預金のカテゴリーから除外された、限定的な譲渡性をもつ預金は、ここに含める。外貨準備の構成要素であるが、貸出に根拠づけられない対 IMF 債権は、その他の預金として記録する (貸出に根拠づけられる対 IMF 債権は、貸出に含める)。(以下に述べる) 金融派生商品契約に関連する払い戻し可能な証拠金の現金による支払は、それらが各国の広義のマネーの定義の一部と考えられるならば、その他の預金に含まれる。オーバーナイトおよびごく短期の現先取引も同様である。それ以外の現先取引は、貸出に分類される。</p>

as are overnight and very short-term repurchase agreements if they are considered part of the national definition of broad money. Other repurchase agreements should be classified under loans.

11.60 It is possible to hold accounts for both “allocated gold” and “unallocated gold”. The distinction is precise, practical and recognized in the balance sheets of units holding these accounts. An allocated gold account gives full outright ownership of the gold and is equivalent to a custody record of title. The unallocated gold account does not give the holder the title to physical gold but provides a claim against the account provider denominated in gold. In effect, therefore, it is a deposit denominated in gold. They are thus treated as deposits in foreign currency. Accounts that are held for allocated gold, on the other hand, are treated as holdings of valuables unless they are held by monetary authorities, or other units authorized by them, as reserves.

11.61 Similar accounts, distinguishing between unallocated and allocated accounts for different precious metals, are also possible and should be treated in a similar way; those for unallocated metals are deposits in foreign currency, those for allocated accounts are holdings of valuables. If the practice of using commodities in this way extends beyond metals, it will be for consideration whether to extend this practice.

11.62 Transferable and other deposits may be held as assets by all sectors. Deposits are most often accepted as liabilities by financial corporations but institutional arrangements in some countries permit non-financial corporations, general government and households to accept deposits as liabilities.

11.60 「特定保管金口座」および「不特定保管金口座」の双方で口座をもつことは可能である。両者の区別は、明確で、实际的であり、これらの口座を保有する単位の貸借対照表上でも認識されている。特定保管金口座は、金の完全な無条件の所有権を与えるものであり、所有権の管理記録と同等のものである。不特定保管金口座は、保有者に物質的な意味での金に対する所有権を与えないが、口座供給者に対する金で表示された請求権を与える。したがって、このような口座は、事実上、金建ての預金である。このため、それは外貨建ての預金として扱われる。一方、特定保管金口座は、もし、通貨当局、または通貨当局が認可した他の機関が準備として保有するのでないなら、貴重品の保有として扱われる。

11.61 金以外の様々な貴金属に関しても、特定保管と不特定保管を区別した類似の口座がありうるが、同様に扱うこととする。すなわち、非特定保管口座は、外貨建ての預金として、特定保管口座は、貴重品の保有として扱う。もし、商品がこのように扱う慣行が金属の範囲を越えて広がってくるような場合には、この取り扱いを拡張して適用するかどうか、検討事項となるであろう。

11.62 通貨性預金とその他の預金は、すべての部門で資産として保有される可能性がある。預金を負債として受け入れることがもっとも多いのは、金融機関であるが、国によっては、制度上の取り決めによって、非金融法人企業、一般政府、家計が預金を負債として受け入れることが認められている場合もある。

<p>11.63 Other deposits should be cross-classified according to:</p> <p>a. whether the deposits are denominated in domestic currency or in foreign currencies, and</p> <p>b. whether they are liabilities of resident institutions or the rest of the world.</p> <p>3. Debt securities</p> <p>11.64 Debt securities are negotiable instruments serving as evidence of a debt. They include bills, bonds, negotiable certificates of deposit, commercial paper, debentures, asset-backed securities, and similar instruments normally traded in the financial markets. Bills are defined as securities that give the holders the unconditional rights to receive stated fixed sums on a specified date. Bills are issued and usually traded in organized markets at discounts to face value that depend on the rate of interest and the time to maturity. Examples of short-term securities are Treasury bills, negotiable certificates of deposit, bankers' acceptances and commercial paper. Bonds and debentures are securities that give the holders the unconditional right to fixed payments or contractually determined variable payments, that is, the earning of interest is not dependent on earnings of the debtors. Bonds and debentures also give holders the unconditional rights to fixed sums as payments to the creditor on a specified date or dates.</p> <p>11.65 Loans that have become negotiable from one holder to another are to be reclassified from loans to debt securities under certain circumstances. For such reclassification, there needs to be evidence of secondary market trading,</p>	<p>11.63 その他の預金は、以下に従ってクロス分類されるべきである。</p> <p>a. 預金が、自国通貨建てであるか、あるいは、外国通貨建てであるか。</p> <p>b. 預金が、居住者機関の負債であるか、あるいは、海外の負債であるか。</p> <p>3. 債務証券</p> <p>11.64 債務証券は、負債の証書としての役割を果たす譲渡性証券である。 これは、手形、担保付債券、譲渡性預金証書、コマーシャル・ペーパー、無担保債券、資産担保証券、その他、金融市場で通常取引される同種の手段を含む。手形は、ある一定の期日に、一定の固定額を受け取る無条件の権利を保有者に与える証券として定義される。 また手形は、組織された市場で、利子率と満期までの期間を考慮し、額面価値を割り引いて発行され、通常は取引もされる。短期証券の例としては、財務省短期証券、譲渡性預金証書、銀行引受手形およびコマーシャル・ペーパーがある。担保付債券と無担保債券は、定額あるいは契約上定められた可変額の利払いを受ける無条件の権利をその保有者に与える証券であり、すなわち、利子受取は債務者の収入には依存しない。 担保付債券と無担保債券は、また、特定の単一ないし複数の期日に債権者への償還金として固定額を受け取る無条件の権利をその保有者に与える。</p> <p>11.65 保有者から別の保有者へと譲渡可能となった貸出は、一定の状況下で、貸出から債務証券に分類替えされる。そのような分類替えを行なうためには、マーケット・メーカー（値付け業者）の存在を含め二次市場（流通市場）取引が行</p>
---	---

<p>including the existence of market makers, and frequent quotations of the instrument, such as provided by bid-offer spreads.</p>	<p>われていることを示す根拠があること、また、呼び値スプレッド（訳注：買い呼び値と売り呼び値の間の開き）によって示されるような当該手段の価格の形成が頻繁に行われていることが必要である。</p>
<p>11.66 Non-participating preferred stocks or shares are those that pay a fixed income but do not provide for participation in the distribution of the residual value of an incorporated enterprise on dissolution. These shares are classified as debt securities. Bonds that are convertible into equity should also be classified in this category prior to the time that they are converted.</p>	<p>11.66 非参加型優先株は、固定所得を支払うが、法人企業の解散に際してその残余価値の分配を受けることができないような株式のことである。このような株式は、債務証券に分類される。持分に転換可能な債券も、転換前は、このカテゴリーに分類すべきである。</p>
<p>11.67 Asset-backed securities and collateralized debt obligations are arrangements under which payments of interest and principal are backed by payments on specified assets or income streams. Securitization may also be used as a term to describe this process. Asset-backed securities may be issued by a specific holding unit or vehicle, which issues securities that are sold to raise funds to pay the originator for the underlying assets. Asset-backed securities are classified as debt securities because the security issuers have a requirement to make payments, while the holders do not have a residual claim on the underlying assets; if they did, the instrument would be equity or investment funds shares. Asset-backed securities are backed by various types of financial assets, for example, mortgages and credit card loans, non-financial assets, or by future income streams (such as the earnings of a musician or a government's future revenue) that are not recognized in themselves as an economic asset in macroeconomic statistics.</p>	<p>11.67 資産担保証券および担保付債務証券は、利子と元金の支払が特定の資産または所得流列によって裏付けられている取り決めである。証券化という語も、この過程を示す用語として使用されることがある。資産担保証券は、特別な資産保有主体（ビークルとも呼ばれる）によって発行されることがある。当該主体（ビークル）は、裏付け資産の原保有者（オリジネーター）へ支払う資金を調達するために売却される証券を発行する。資産担保証券は、債務証券に分類される。これは、当該証券の発行者は償還をすることが求められはするが、保有者には裏付け資産に対する残余請求権はないからである。もし、あるとすれば、資産担保証券は持分ないし投資信託持分であることになるだろう。資産担保証券は、多様な金融資産（たとえば、住宅ローン債権（mortgages）やクレジットカード・ローン債権）および非金融資産によって、さらには、マクロ経済統計では基本的には経済資産として認められていない将来所得の流列（音楽家の所得や政府の将来収入など）によって、裏付けられている。</p>
<p>11.68 A banker's acceptance involves the acceptance by a financial corporation, in return for a fee, of a draft or bill of exchange and the</p>	<p>11.68 銀行引受手形は、金融機関が料金を課して引受を行なった手形または為替手形であり、一定の期日に一定の金額を支払うことに対する無条件の約束であ</p>

unconditional promise to pay a specific amount at a specified date. In contrast to acceptances more generally, a banker's acceptance must be tradable. Much international trade is financed this way. Bankers' acceptances are classified under the category of debt securities. The banker's acceptance represents an unconditional claim on the part of the holder and an unconditional liability on the part of the accepting financial corporation; the financial corporation's counterpart asset is a claim on its customer. Bankers' acceptances are treated as financial assets from the time of acceptance, even though funds may not be exchanged until a later stage.

11.69 Stripped securities are securities that have been transformed from a principal amount with coupon payments into a series of zero-coupon bonds, with a range of maturities matching the coupon payment date(s) and the redemption date of the principal amount(s). The function of stripping is that investor preferences for particular cash flows can be met in ways different from the mix of cash flows of the original security. Stripped securities may have an issuer different from the original issuer; in which instance, new liabilities are created. There are two cases of stripped securities:

a. When a third party acquires the original securities and uses them to back the issue of the stripped securities. Then new funds have been raised and there is a new financial instrument.

b. When no new funds are raised and the payments on the original securities are stripped and marketed separately by the issuer or through agents (such as strip dealers) acting with the issuer's consent.

る。より一般的な意味での引受とは対照的に、銀行引受手形は、取引可能でなければならない。多くの国際貿易取引は、銀行引受手形によって資金調達されている。銀行引受手形は、債務証券のカテゴリーに分類される。銀行引受手形は、その保有者にとって無条件の債権であり、引受を行なった金融機関の側では無条件の負債となる。そして、金融機関の見合い資産は顧客に対する請求権である。銀行引受手形は、あとの段階まで資金が交換されないとしても、引き受けの時点から金融資産として扱われる。

11.69 ストリップス証券は、(訳者付記：利付証券の)元本部分とクーポン(利子)部分を、一連のゼロ・クーポン債へ変換した証券である。そのゼロ・クーポン債の満期日は、(一または複数の)クーポン支払期日と(一または複数の)元本の償還日に対応した複数の期日にわたるものとなる。ストリップピング(訳注：証券からクーポン部分を分離すること)の効用は、原証券のキャッシュフローの組み合わせとは異なる形で、特定のキャッシュフローに対する投資家の選好が満たされる点にある。ストリップス証券の発行者は、原発行者と異なる可能性がある。この場合、新たな負債が創造される。ストリップス証券には2つのケースがある。

a. 第三者が、原証券を取得し、それをストリップス証券の発行を裏付けるために使用する場合。この場合には、新たな資金が調達され、新たな金融手段が存在することになる。

b. 新たな資金は調達されず、原証券に係る(訳者付記：元本およびクーポンの)支払が分離され、その発行者によって、または発行者の同意を得た代理人(ストリップス証券ディーラー)によって別々に市場に出される場合。

11.70 **Index-linked securities** are instruments for which either the coupon payments (interest) or the principal or both are linked to an index such as a price index or the price of a commodity. The objective is to conserve purchasing power or wealth during a period of inflation in addition to earning interest income. When the coupon payments are index-linked they are treated entirely as interest, as is the case with any variable interest rate financial asset. When the value of the principal is indexed to an indicator that moves in line with a broad-based measure of inflation, the issue price of the security is recorded as the principal and the index payment paid periodically and at maturity is treated as interest. The payment owing to indexation should be recorded as interest (property income) over the life of the security and the counterpart should be recorded under debt securities in the financial account. When a security is indexed to a commodity and thus may be subject to large price fluctuations, a variation on this procedure is recommended. It is explained in detail in part 4 of chapter 17.

Supplementary classifications of debt securities

11.71 A supplementary subclassification of debt securities by maturity into short-term and long-term should be based on the following criteria.

a. Short-term debt securities include those securities that have an original maturity of one year or less. Securities with a maturity of one year or less should be classified as short-term even if they are issued under long-term

11.70 指数連動型証券は、クーポン支払額（利子）または元本、あるいはその双方が価格指数などの指数や単一商品の価格と連動（リンク）する（金融）手段である。その目的は、利子所得を得ることに加えて、インフレ期間中に、購買力または富を保持することである。クーポン支払額が指数等¹とリンクしている場合、あらゆる変動金利金融資産の場合と同じく、その全体を利子として扱う。元本の価値が、広範囲の品目をカバーするインフレーション測度に沿って動く指標にリンクされている場合、証券の発行価格は元本として、定期的あるいは満期時の指数に基づく支払は利子として記録する。インデクセーションに伴う支払は、証券の残存期間にわたり利子（財産所得）として、記録する。その見合いのフローは、金融勘定において債務証券の項に記録する。証券が単一商品の価格にリンクされている場合、商品価格が大きく変動する可能性があるが、その場合、上記の手順を修正適用することを勧告する。詳細は、第17章パート4で説明する。

債務証券の補足分類

11.71 債務証券を満期別に短期および長期に分類する補足内訳分類は、以下の基準に基づく。

a. 短期債務証券は、当初の満期が1年またはそれ以下の証券を含む。1年以下の満期をもつ債務証券は、NIFなどの長期の資金調達枠で発行されるものであっても、短期のものとして分類する。

¹ 訳注) 本パラグラフの第一文に示されているとおり、ここでは“index-linked”という用語が、指数に連動する場合のみならず、単一商品の価格に連動する場合も含めて用いられている。このため、「等」を付している。

<p>facilities such as note issuing facilities.</p> <p>b. Long-term debt securities include those securities that have an original maturity of more than one year. Claims with optional maturity dates, the latest of which is more than one year away, and claims with indefinite maturity dates should be classified as long-term.</p> <p>In addition, it may sometimes be useful to distinguish listed debt securities from unlisted ones and to record them according to whether they are short- or long-term.</p> <p>4. Loans</p> <p>11.72 Loans are financial assets that:</p> <p>a. are created when a creditor lends funds directly to a debtor, and</p> <p>b. are evidenced by documents that are not negotiable.</p> <p>11.73 The category of loans includes overdrafts, instalment loans, hire-purchase credit and loans to finance trade credit. Claims on or liabilities to the IMF that are in the form of loans are also included. An overdraft arising from the overdraft facility of a transferable deposit account is classified as a loan. However, undrawn lines of credit are not recognized as a liability as they are contingent. Securities, repurchase agreements, gold swaps and financing by means of a financial lease may also be classified as loans. However, accounts receivable/payable, which are treated as a separate category of</p>	<p>b. 長期債務証券は、当初の満期が 1 年超の証券を含む。満期日が選択的な債権のうちもっとも遅く到来する満期が 1 年超の債権、満期の定めがない債権は、長期に分類する。</p> <p>加えて、上場債務証券を非上場債務証券と区別すること、さらに、それを短期・長期の区別を組み合わせて記録することが時に有益であるかもしれない。</p> <p>4. 貸出／借入</p> <p>11.72 貸出は、</p> <p>a. 債権者が、直接、債務者に資金を貸与する時に創造され、</p> <p>b. 譲渡可能でない文書によって証明される金融資産である。</p> <p>11.73 貸出／借入のカテゴリーは、当座貸越、分割返済型ローン、割賦購入クレジット、売上債権を賄うための貸出／借入を含む。また、IMF に対する貸出／借入形態の債権または債務も、これに含まれる。通貨性預金口座の当座貸越契約から生じた当座貸越も、貸出に分類される。しかし、設定されたクレジット・ラインは、偶発資産／負債であるので、負債としては認識されない。証券現先取引、ゴールドスワップ、ファイナンシャル・リースによる資金提供／調達もまた、貸出／借入として分類される。しかし、金融資産の別のカテゴリーとして扱われる受取債権／支払債務、また債務証券となったあとの貸出／借入も、貸出／借入</p>
--	---

<p>financial assets, and loans that have become debt securities are also excluded from loans.</p> <p>11.74 A securities repurchase agreement is an arrangement involving the provision of securities in exchange for cash with a commitment to repurchase the same or similar securities at a fixed price either on a specified future date (often one or a few days hence, but also further in the future) or with an “open” maturity. Securities lending with cash collateral and sale/buy-backs are economically the same as a repurchase agreement; all involve the provision of securities as collateral for a loan or deposit. A repo is a securities repurchase agreement where securities are provided for cash with a commitment to repurchase the same or similar securities for cash at a fixed price on a specified future date. (It is called a repo from the perspective of the security provider and a reverse repo from the perspective of the security taker.)</p> <p>11.75 The supply and receipt of funds under a securities repurchase agreement may be treated as a loan or deposit. It is generally a loan, but is classified as a deposit if it involves liabilities of a deposit-taking corporation and is included in national measures of broad money. If a securities repurchase agreement does not involve the supply of cash (that is, there is an exchange of one security for another, or one party supplies a security without collateral), there is no loan or deposit. However, margin calls in cash under a repo are classified as loans.</p> <p>11.76 The securities provided as collateral under securities lending, including a securities repurchase agreement, are treated as not having changed</p>	<p>から除外される。</p> <p>11.74 証券現先取引は、将来の特定の期日（1日後、または2、3日後である場合が多いが、さらに遠い将来の期日であることもある）において、または、満期を「オープン」にして、同一または類似の証券を定められた価格で買い戻す約束で、現金と交換に証券を提供する取り決めである。現金担保付証券貸借取引およびセール&バイバック（買い戻し条件付売却取引）は、経済的には、現先取引と同じものである。つまり、（訳者付記：この項目に含まれるものは、）すべて、借入または預金の担保として証券を提供するという行為が絡んでいる。レポ取引とは、証券現先取引のうち、将来の特定の期日に、同一または類似の証券を定められた価格で、現金で買い戻す約束で、現金と交換に証券を提供する取り決めを指す（証券を提供する側の観点からはレポ取引と呼ばれ、証券を受け取った側の観点からはリバースレポと呼ばれる）。</p> <p>11.75 証券現先取引のもとの資金の提供と受入は、貸出／借入または預金として扱われる。それは、一般的には貸出／借入として扱われるが、預金取扱金融機関の負債を伴うものであり、各国の広義のマネー量に含まれる場合は、預金に分類される。もし、証券現先取引が現金の供給を伴わなければ（つまり、証券と別の証券を交換する場合や、一方の当事者が担保なしで証券を提供する場合には）、貸出／借入や預金としては記録されない。しかし、レポ取引のもとの現金でのマージンコール（訳注：証券の時価変動に伴って請求された担保金）は、貸出／借入に分類される。</p> <p>11.76 証券現先取引を含む証券貸借取引のもとの担保として提供される証券は、経済的所有権の移動はなかったものとして扱われる。この取り扱いを採用す</p>
--	--

economic ownership. This treatment is adopted because the cash receiver is still subject to the risks or benefits of any change in the price of the security.

11.77 A gold swap involves an exchange of gold for foreign exchange deposits with an agreement that the transaction be reversed at an agreed future date at an agreed gold price. The gold taker (cash provider) will not usually record the gold on its balance sheet, while the gold provider (cash taker) will not usually remove the gold from its balance sheet. In this manner, the transaction is analogous to a repurchase agreement and should be recorded as a collateralized loan or deposit. Gold swaps are similar to securities repurchase agreements except that the collateral is gold.

11.78 When goods are acquired under a financial lease, a change of economic ownership of the goods from the lessor to the lessee is deemed to take place. The change of economic ownership may be distinguished by the fact that all the risks and rewards of ownership are transferred from the legal owner of the good, the lessor, to the user of the good, the lessee. The lessee contracts to make payments that enable the lessor, over the period of the contract, to recover all, or virtually all, of his costs including interest. This de facto change in ownership is recorded by assuming a loan is made by the lessor to the lessee, the lessee uses this loan to acquire the asset and the payments by the lessee to the lessor represent not rentals on the asset but payments of interest, possibly a service charge and repayments of principal on the imputed loan. Interest is recorded as property income payable or receivable and debt repayment is recorded in the financial account as reducing the value of the asset (loan) of the lessor and the liability of the lessee. There is more extensive discussion of financial leases in part 5 of chapter 17.

る理由は、現金を受け取る側（訳注：証券の原所有者）が、証券価格の変動によるリスクを引き受け、その便益を享受するからである。

11.77 金スワップとは、合意された将来の期日において、合意された金価格で、逆向きの取引が行なわれることを合意の上で行われる金と外国為替の交換取引である。通常、金の受け手（現金提供者）は、自己の貸借対照表に金を記録せず、一方、金の提供者（現金の受け手）も、通常は自己の貸借対照表から金を除外しない。このように、金スワップは現先取引と類似しており、担保付きの貸出／借入または預金として記録する。金スワップは、担保が金であるという点を除き、証券現先取引と同様のものである。

11.78 財がファイナンシャル・リースによって取得された時、賃貸人から賃借人への財の経済的所有権の移転が発生すると見なされる。経済的所有権の移転は、所有に伴うあらゆるリスクと報酬が、財の法的所有者である賃貸人から財の使用者である賃借人に対して移転されているという事実によって識別される。賃借人は、次のような支払の契約をする。すなわち、この支払により、賃貸人は、その契約期間にわたり、利子を含む費用のすべて、または、ほとんどすべてを回収することができることになる。このような事実上の所有権の移転を次のような貸出／借入を想定することにより記録する。すなわち、賃貸人から賃借人に対して貸出が行なわれ、賃借人はこの借入金を使って当該資産を取得し、賃借人から賃貸人への支払は、当該資産に対する賃貸料（レンタル）ではなく、利子（あるいはサービス料かもしれない）の支払および帰属借入に対する元本の返済に相当する。利子は、財産所得の支払／受取として記録され、負債の返済は、賃貸人の資産（貸出）の価値と賃借人の負債を減少させるものとして、金融勘定に記録される。ファイナンシャル・リースに関しては、第 17 章パート 5 で、さらに広範に論じる。

<p>Supplementary classifications of loans</p> <p>11.79 Loans may be divided, on a supplementary basis, between short- and long-term loans.</p> <p>a. Short-term loans comprise loans that have an original maturity of one year or less. Loans repayable on the demand of the creditor should be classified as short-term even when these loans are expected to be outstanding for more than one year.</p> <p>b. Long-term loans comprise loans that have an original maturity of more than one year.</p> <p>11.80 It may also be useful to distinguish loans that, though taken out for a period longer than a year, have less than one year to maturity in the accounting period considered, as well as loans secured by mortgages.</p> <p>5. Equity and investment fund shares</p> <p>11.81 Equity and investment fund shares have the distinguishing feature that the holders own a residual claim on the assets of the institutional unit that issued the instrument. Equity represents the owner's funds in the institutional unit. In contrast to debt, equity does not generally provide the owner with a right to a predetermined amount or an amount determined according to a fixed formula.</p>	<p>貸出／借入の補足分類</p> <p>11.79 補足分類として、貸出／借入を、短期および長期の貸出／借入に分割してもよい。</p> <p>a. 短期貸出／借入は、当初満期が1年またはそれ以下の貸出／借入から構成される。債権者の要求があり次第返済する貸出／借入は、これらの貸出／借入が1年以上返済されずに残存していることが予想されても、短期として分類する。</p> <p>b. 長期貸出／借入は、当初満期が1年を超える貸出／借入から構成される。</p> <p>11.80 貸出／借入は、1年超の期間で設定されたものであっても、当該会計期において満期までが1年未満である貸出／借入を区別したり、不動産担保付きの貸出／借入を区別することも有益であろう。</p> <p>5. 持分および投資信託持分</p> <p>11.81 持分および投資信託持分には、際立った特徴がある。つまり、その保有者は、そうした金融手段を発行した制度単位の資産に対して残余請求権をもっている。持分は、当該制度単位内にある、その所有者の資金を示している。負債（debt）とは対照的に、持分は、その所有者にあらかじめ定められた額または一定の算式で決定される額に対する権利を一般的に与えるものではない。</p>
---	---

<p>11.82 Investment fund shares have a specialized role in financial intermediation as a kind of collective investment in other assets, so they are identified separately.</p> <p>Equity</p> <p>11.83 Equity comprises all instruments and records acknowledging claims on the residual value of a corporation or quasi-corporation after the claims of all creditors have been met. Equity is treated as a liability of the issuing institutional unit.</p> <p>11.84 Ownership of equity in legal entities is usually evidenced by shares, stocks, depository receipts, participations, or similar documents. Shares and stocks have the same meaning, while depository receipts are securities that facilitate ownership of securities listed in other economies; a depository issues receipts listed on one exchange that represent ownership of securities listed on another exchange. Participating preferred shares are those that provide for participation in the residual value on the dissolution of an incorporated enterprise. Such shares are also equity securities, whether or not the income is fixed or determined according to a formula. (Non-participating preferred shares are treated as debt securities as explained above.)</p> <p>11.85 Equities are subdivided into:</p> <p>a. listed shares;</p> <p>b. unlisted shares; and</p>	<p>11.82 投資信託持分は、金融仲介の中でも、その他の資産に対する一種の集合的投資としての特化した役割があり、そのため別項目とする。</p> <p>持分</p> <p>11.83 持分は、すべての債権者の請求に応じた後の、法人企業あるいは準法人企業の残余価値に対する請求権を示す、すべての（金融）手段および記録で構成される。持分は、それを発行する制度単位の負債として扱われる。</p> <p>11.84 法的実体の持分の所有権は、通常、株式 (share, stock)、預託証券、利益分配証書 (participation)、その他類似の文書によって証拠づけられる。“share” と“stock”は同じ意味である。一方、預託証券は、他の経済の上場証券の所有を容易化する証券である。預託機関はある証券取引所に上場される預託証券を発行するが、それは他の証券取引所の上場証券の所有権を示すものである。参加型優先株は、法人企業の解散時にその残余価値の分与を受けることができる株式である。そのような株式も、所得が固定されているか、あるいは一定の算式に従って決定されるかに関わらず、持分証券である（非参加型優先株は、既に述べたように、債務証券として扱われる）。</p> <p>11.85 持分には、次のような内訳がある。</p> <p>a. 上場株式</p> <p>b. 非上場株式</p>
--	---

<p>c. other equity.</p> <p>Both listed and unlisted shares are negotiable and are therefore equity securities.</p> <p>11.86 Listed shares are equity securities listed on an exchange. They are also referred to as quoted shares. The existence of quoted prices of shares listed on an exchange means that current market prices are usually readily available.</p> <p>11.87 Unlisted shares are equity securities not listed on an exchange. Unlisted shares can also be called private equity; venture capital usually takes this form. Unlisted shares tend to be issued by subsidiaries and smaller scale enterprises and typically have different regulatory requirements but neither qualification is necessarily the case.</p> <p>11.88 Other equity is equity that is not in the form of securities. It can include equity in quasi-corporations (such as branches, trusts, limited liability and other partnerships), unincorporated funds and notional units for ownership of real estate and other natural resources. The ownership of some international organizations is not in the form of shares and so is classified as other equity (although equity in the Bank for International Settlements (BIS) is in the form of unlisted shares).</p> <p>11.89 Transactions in equity in the financial account cover three different types of transactions. The first is the recording of the value of shares bought</p>	<p>c. その他の持分</p> <p>上場株式、非上場株式の双方とも譲渡性があり、したがって、持分証券である。</p> <p>11.86 上場株式 (listed share) は、取引所に上場された持分証券である。また、(訳者付記：相場価格のある株式という意味で) ”quoted share”とも呼ばれる。 取引所への上場株式に相場価格 (quoted price) が存在するという事は、その現行市場価格が通常は容易に利用できるということである。</p> <p>11.87 非上場株式 (unlisted share) は、取引所に上場されていない持分証券である。 非上場株式は、未公開株式 (private equity) とも呼ばれ、ベンチャー・キャピタルは、通常、この形態をとる。非上場株式は、子会社や小規模企業によって発行される傾向があり、一般的には、規制上の要件も異なるが、いずれの条件も必ずしも必要としない。</p> <p>11.88 その他の持分は、証券の形態ではない持分である。 それに含まれるものは、準法人企業 (支店、信託、有限責任事業組合等の共同経営体)、非法人ファンド、並びに不動産およびその他の自然資源の所有権に関する概念上の単位に対する持分である。国際機関によっては、それに対する所有権が株式形態でないためにその他の持分に分類されるものもある (しかし、国際決済銀行 (BIS) に対する持分は、非上場株式の形態である)。</p> <p>11.89 金融勘定における持分の取引は、3つの異なるタイプの取引をカバーしている。 第1は、取引所で売買された株式の価値の記録である。時として、法人</p>
--	--

and sold on an exchange. From time to time corporations restructure their shares and may offer shareholders a new number of shares for each share previously held. These bonus shares are not however treated as transactions but as a form of redenomination since the value of the new number of shares times the new price represents the same proportion of the value of the corporation as the old number of shares times the old price.

11.90 The second type of transaction concerning equity is capital injections by the owners or, on occasion, withdrawals of equity by the owners. Dividends are recorded in the distribution of primary income account as if they were always paid out of operating surplus earned in the current period. An enterprise, though, usually aims to have a smooth track record of dividend payments and will therefore sometimes pay out more than the current operating surplus and sometimes rather less, the balance carrying through to the accumulation accounts by way of saving (which might be negative). However, if the dividends paid out are significantly in excess of recent average earnings, then the excess should no longer all be recorded in the allocation of primary income account but should be regarded as a withdrawal of equity by the owners and be reflected under this item. Such payments are sometimes referred to as “superdividends”. Withdrawals may take the form of proceeds from sales of fixed or other assets, transfers of fixed and other assets from the quasi-corporation to the owner and funds taken from accumulated retained earnings and reserves for the consumption of fixed capital. (The particular case of payments between government and public enterprises is discussed in chapter 22.) Equally, liquidating dividends paid to shareholders when an enterprise becomes bankrupt should be recorded as withdrawal of equity.

企業は、自己の株式を再編し、既保有株式1株に対して、新たな株数の株式を株主に割り当てることがある。しかし、これらの無償割当株式（特別配当株式）は、取引としてではなく、一種のデノミとして取り扱う。（訳者付記：無償割当後の）新株数に新株価を乗じた金額は、当該法人の企業価値に対し、旧株数に旧株価を乗じた金額があらわしていたのと同じだけの割合を表すからである。

11.90 持分に関する2番目の種類の取引は、所有者による資本注入、または、時としてなされる、所有者による持分の引き出しである。配当は、常に、それが当期の営業余剰から支払われたものであるかのように、第1次所得の配分勘定に記録される。しかし、通常、企業は、配当実績の平滑化をねらっており、そのため、時には、当期の営業余剰額を超える配当を行ったり、逆に、営業余剰額を相当に下回る配当を行ったりする。その差額は、貯蓄（負となりえる）を通して、蓄積勘定に繰り越される。しかし、もし、支払われた配当が、最近の平均利益を大きく上回るなら、もはや超過分のすべてを第1次所得の配分勘定に記録すべきであるとは限らず、所有者による持分の引き出しとみなされ、この項目に反映される。そのような支払は、時として「超過配当」と呼ばれる。引き出しは、固定資産またはその他の資産の売却収入、準法人企業からその所有者への固定資産およびその他の資産の移転、留保利益累積額および固定資本減耗引当金の取崩資金などの形を取る（政府と公的企業の間での支払という特定の場合については、第22章で述べる）。同様に、企業が倒産した際に株主へ支払う清算配当金は、持分の引き出しとして記録される。

<p>11.91 Conversely, owners may inject extra finance into an enterprise. If the enterprise is publicly controlled and runs a regular deficit each year as a matter of government economic or social policy that is covered by a receipt from government to match this deficit, the payment is regarded as a subsidy. If the payment from government is irregular but clearly designed to cover accumulated losses, it is treated as a capital transfer. If government makes an investment grant to a public corporation this also is recorded as a capital transfer. However, there may be cases where the owners (public or private) agree to make new finance available to permit expansion, say, and represent not just a reduction of debt but a positive addition to the enterprise's own funds. The finance consists of funds for use by the enterprise in purchasing fixed assets, accumulating inventories, acquiring financial assets or redeeming liabilities. Transfers by owners of fixed and other assets to the quasi-corporation are also included as addition to equity. Such payments are to be included in this item as an acquisition of equity, even if no new shares are issued in response to the financial contribution.</p>	<p>11.91 反対に、所有者が企業に対して追加財源を注入する場合がある。もし、当該企業が公的に支配され、また、政府の経済・社会政策の問題として毎年恒常的な赤字を抱え、この赤字がそれに見合う政府からの受け取りで賄われている場合、政府の支払は補助金とみなされる。もし、政府からの支払が、不定期的ではあるが、明らかに累積赤字をカバーするために計画されたものなら、資本移転として扱われる。もし政府が、公的法人企業に対して投資交付金を提供する場合も、資本移転として記録される。しかしながら、所有者（官民の）が、たとえば、事業の拡張のために新規の資金調達を行なうこと、つまり、単に負債の削減でなく、企業の自己資金への正の追加を行なうことに合意する場合もある。この資金は、当該企業が、固定資産を購入し、在庫を蓄積し、金融資産を取得し、または、負債を償還するために使用する資金によって構成される。所有者による、固定資産およびその他の資産の準法人企業への移転もまた、持分の追加に含められる。そのような支払は、たとえ、新株式がそのような資金的貢献に応じて発行されることなくても、持分の取得としてこの項目に含める。</p>
<p>11.92 The third type of transaction concerning equity is the special case of equity addition and withdrawal that happens in respect of the reinvestment of earnings of foreign direct investment enterprises. In the distribution of primary income account, the share of operating surplus proportionate to the foreign direct investor's share of equity is shown as being withdrawn and distributed to him as reinvested earnings. Because it is not actually withdrawn, it adds to the value of the equity of the enterprise by a recording as reinvestment of earnings in the financial account.</p>	<p>11.92 持分に関する3番目の種類の取引は、海外直接投資企業の収益の再投資について生じる、持分の追加と引き出しに関する特殊ケースである。第1次所得の配分勘定では、その営業余剰のうち、海外直接投資家の持分割合に比例した取り分は引き出され、再投資収益として海外直接投資家に分配されたものとして示される。再投資収益は、実際には引き出されていないので、金融勘定に収益の再投資として記録されることによって、企業の持分の価値を増加させる。</p>
<p>11.93 Notional resident units are treated in the same manner as</p>	<p>11.93 名目上の居住者単位は、準法人企業と同様に取り扱われる。たとえば、</p>

quasi-corporations. For example, an extension to a holiday home of a non-resident is recorded as an increase in the value of an asset owned by a resident notional unit with a matching increase in the equity of the non-resident owner. However, the entire income from a holiday home is treated as a withdrawal by the owner of the notional resident unit so there are no earnings left to be reinvested. This ensures that the entire net worth of the notional resident unit is the value of the property in question.

Investment fund shares or units

11.94 Investment funds are collective investment undertakings through which investors pool funds for investment in financial or non-financial assets. Those units acquiring shares in the funds thus spread their risk across all the instruments in the fund.

11.95 In a detailed flow-of-funds table, the acquisition of instruments by the investment funds is shown separately from the acquisition of shares in the funds and a full analysis of the from-whom-to-whom transactions captures the holdings of instruments via investment funds without needing to have a separate category for it. However, as noted in connection with the category of inter-bank positions, timely flow-of-funds tables are not always available. Therefore, in order to distinguish when non-financial units acquire instruments such as securities and equities directly and when they are acquired via investment funds, the latter are shown separately.

11.96 Investment funds include mutual funds and unit trusts. Investment funds issue shares when a corporate structure is used and units when a trust

非居住者の休暇用の別荘の増築は、概念上の居住者単位によって所有される資産の価値の増加として記録され、その所有者である非居住者の持分に同額の増加が同時に記録される。しかし、休暇用別荘から得られる所得全体は、名目上の居住者単位の所有者による引き出しとして扱われるから、さらに収益を再投資する余地は残されていない。このことによって、名目上の居住者単位の正味資産総額は当該財産の価値に必ず一致することになる。

投資信託持分

11.94 投資信託は集合的投資事業であり、これを通じて、投資家たちは金融・非金融資産に投資するための資金をプールする。このようにして、当該投資信託の持分を取得する単位は、当該投資信託に含まれる金融手段全体にリスクを分散させる。

11.95 詳細な資金循環表では、投資信託による金融手段の取得が投資信託持分の取得とは別に示され、また、債権者・債務者別取引についての完全な分析により投資信託を通じた金融手段の保有が捕捉されるので、そこでは、投資信託のための別個のカテゴリーは必要ない。しかし、インターバンクポジションのカテゴリーと関連して述べたように、適時な資金循環表が、常に利用できるとは限らない。そこで、非金融単位が証券や持分などの金融手段を直接取得した時と、投資信託を通して取得した時とを区別するために、後者は別に示される。

11.96 投資信託は、ミューチュアル・ファンド（訳注：主にオープン・エンド型の会社型投資信託）やユニットトラスト（訳注：ユニット型（契約型）投資信

<p>structure is used. Investment fund shares refer to the shares issued by mutual funds, rather than the shares the mutual fund may hold.</p>	<p>託)を含む。投資信託は、会社の仕組みが活用される時には“share”を発行し、信託の仕組みが活用される時には“unit”を発行する。この場合、投資信託持分 (share) とは、ミューチュアル・ファンドによって保有される持分証券のことではなく、ミューチュアル・ファンドによって発行される持分証券を意味している。</p>
<p>11.97 Investment funds are divided into money market funds (MMF) and non-MMF investment funds. The fundamental difference between them is that MMFs typically invest in money market instruments with a residual maturity of less than one year, are often transferable and are often regarded as close substitutes for deposits. Non-MMF investment funds typically invest in longer-term financial assets and possibly real estate. They are not transferable and are typically not regarded as substitutes for deposits.</p>	<p>11.97 投資信託は、マネーマーケットファンド (MMF) と MMF 以外の投資信託に分けられる。この2つの基本的違いは、まず、MMF は、通常、満期までの残存期間が1年未満の短期金融市場商品に投資し、しばしば譲渡可能で、しばしば、預金に近い代替物として見なされるということである。MMF 以外の投資信託は、通常、長期金融資産に投資し、ことによると不動産に対しても投資を行う。これは、譲渡可能ではなく、通常は預金の代替物とは見なされない。</p>
<p>11.98 The increase in value of investment fund shares or units other than from holding gains and losses and after any reinvested earnings are deducted is shown in the SNA as distributed to the share or unit holders and reinvested by them in the financial account.</p>	<p>11.98 保有利得および損失によるもの以外の、また再投資収益控除後の、投資信託持分の価値の増加は、SNA においては、持分保有者に分配されたうえ、金融勘定でその保有者によって再投資されたものとして示される。</p>
<p><i>Money market fund shares or units</i></p>	<p>マネーマーケットファンド持分</p>
<p>11.99 Money market funds are investment funds that invest only or primarily in short-term money market securities such as Treasury bills, certificates of deposit and commercial paper. Money market funds sometimes are functionally close to transferable deposits, for example, accounts with unrestricted cheque-writing privileges. If these fund shares are included in broad money in the reporting economy, they should be recorded as a separate</p>	<p>11.99 マネーマーケットファンドは、専ら、あるいは主として、財務省短期証券、(訳者付記：譲渡性) 預金証書、コマーシャル・ペーパーなどの短期金融市場証券に投資する投資信託である。マネーマーケットファンドは、時として、機能的には、たとえば無制限に小切手を振り出すことのできる口座などの通貨性預金に近いことがある。その種の投資信託持分が、当該経済で広義のマネーに含まれるなら、金融統計と調整できるよう別の項目として記録すべきである。マネー</p>

<p>item to allow reconciliation with monetary statistics. Money market fund shares or units represent a claim on a proportion of the value of an established money market fund.</p>	<p>マーケットファンド持分は、設定されたマネーマーケットファンドの価値の一定割合に対する請求権を表すものである。</p>
<p><i>Other investment fund shares or units</i></p>	<p><i>その他の投資信託持分</i></p>
<p>11.100 Other investment fund shares or units represent a claim on a proportion of the value of an established investment fund other than a money market fund.</p>	<p>11.100 その他の投資信託持分は、マネーマーケットファンドを除く、設定された投資信託の価値の一定割合についての請求権を表す。</p>
<p>Supplementary classifications of investment fund shares</p>	<p>投資信託持分の補足分類</p>
<p>11.101 It may be useful to distinguish listed from unlisted investment fund shares.</p>	<p>11.101 上場投資信託持分と非上場投資信託持分とを区別することは有益だろう。</p>
<p>11.102 Investment funds invest in a range of assets including debt securities, equity, commodity-linked investments, real estate, shares in other investment funds and structured assets. Data on the composition of their assets could be useful in economies where investment funds are significant.</p>	<p>11.102 投資信託は、債務証券、持分、商品連動型投資商品、不動産、他の投資信託に対する持分、仕組資産などを含む様々な資産に投資する。その資産構成に関するデータは、投資信託の重要性の高い経済においては有益であるかもしれない。</p>
<p>6. Insurance, pension and standardized guarantee schemes</p>	<p>6. 保険、年金および定型保証制度</p>
<p>11.103 Insurance, pension and standardized guarantee schemes all function as a form of redistribution of income or wealth mediated by financial institutions. The redistribution may be between individual institutional units in the same period or for the same institutional unit over different periods or a combination of the two. Units participating in the schemes contribute to them</p>	<p>11.103 保険、年金および定型保証制度はすべて、金融機関によって仲介される所得または富の再分配の一形態として機能する。その再分配は、同一期間における個別制度単位の間で、または同一制度単位に関して異なる期間の間で、あるいはこの2つが組み合わさった形で行なわれる。制度に参加する単位は、これに拠出し、同じ期間または後の期間に給付（または、保険金）を受け取ることができ</p>

<p>and may receive benefits (or have claims settled) in the same or later periods. While they hold the funds, insurance corporations invest them on behalf of the participants. The part of the investment income that is distributed to the participants as property income is returned as extra contributions. In all cases, net contributions or premiums are defined as actual contributions or premiums plus distributed property income less the service charge retained by the financial institution concerned. Entries in the financial account, therefore, reflect the difference between net contributions or net premiums paid to the schemes less benefits and claims paid out. Significant other additions to the reserves of the schemes come via other changes in the volume of assets and especially holding gains. There is more extensive discussion on the recording of all these schemes in parts 1, 2 and 3 of chapter 17.</p>	<p>る。保険会社は、資金を保有する間、制度の参加者に代わって参加者のために投資する。(訳者付記：保険会社の得る) 投資所得のうち、財産所得として参加者に分配される部分は、参加者の追加負担として(訳者付記：保険会社に)返納される。どの場合においても、純負担または純保険料は、「現実負担または現実保険料」プラス「分配された財産所得」マイナス「関与する金融機関に留保されたサービス料」として定義される。したがって、金融勘定への記入は、「当該制度に支払われた純負担または純保険料」と「支払給付または支払保険金」との差額を反映したものになる。制度のもつ準備金に対するその他の追加のうちで重要なものには、その他の資産量変動によるものや、特に保有利得によるものがある。これら制度の記録に関しては、第 17 章の 1, 2, 3 の各パートで、さらに広範に論じる。</p>
<p>11.104 There are five sorts of reserves applicable to insurance, pension and standardized guarantee schemes. These are non-life insurance technical reserves, life insurance and annuities entitlements, pension entitlements, claims of pension funds on the pension manager and provisions for calls under standardized guarantees.</p>	<p>11.104 保険、年金、定型保証制度に適用される準備金には 5 種類ある。これらは、非生命保険契約(技術)準備金、生命保険および年金保険(annuity)受給権、年金(pension)受給権、年金基金の対年金管理者請求権、定型保証の引当金である。</p>
<p>Non-life insurance technical reserves</p> <p>11.105 Non-life insurance technical reserves consist of prepayments of net non-life insurance premiums and reserves to meet outstanding non-life insurance claims. They consist of premiums paid but not yet earned (called unearned premiums) and claims due but not yet settled, including cases where the amount is in dispute or the event leading to the claim has occurred but has not yet been reported (called claims outstanding). The only</p>	<p>非生命保険契約準備金</p> <p>11.105 非生命保険契約(技術)準備金は、非生命保険純保険料の前払い分と未払いの非生命保険金支払請求に対応するための準備金(支払備金)から構成される。前者は、支払われたものではあるが、未経過の保険料(未経過保険料と呼ばれる)、後者は、支払義務は発生しているが、まだ支払請求に応じていない保険金(未払保険金と呼ばれる)で構成される。これには、請求額について係争中であるか、または保険金の支払事由は発生しているが、まだ報告されていないケー</p>

<p>transactions for non-life insurance technical reserves recorded in the financial account are accrual adjustments.</p>	<p>スが含まれる。非生命保険契約準備金について、金融勘定に記録される唯一の取引は、このような発生主義化のための調整である。</p>
<p>Life insurance and annuities entitlements</p>	<p>生命保険および年金保険受給権</p>
<p>11.106 Life insurance and annuities entitlements show the extent of financial claims policyholders have against an enterprise offering life insurance or providing annuities. The only transaction for life insurance and annuity entitlements recorded in the financial account is the difference between net premiums receivable and claims payable.</p>	<p>11.106 生命保険および年金保険受給権は、保険契約者が、生命保険や年金保険を提供する企業に対して保有する金融債権の大きさを示している。金融勘定に記録される、生命保険および年金保険受給権に関する唯一の取引は、受取純保険料と支払保険金との差額である。</p>
<p>Pension entitlements</p>	<p>年金受給権</p>
<p>11.107 Pension entitlements show the extent of financial claims both existing and future pensioners hold against either their employer or a fund designated by the employer to pay pensions earned as part of a compensation agreement between the employer and employee. The only transaction for pension entitlements recorded in the financial account is the difference between net contributions receivable and benefits payable. The increase in pension entitlements shown in the financial account is equal to the entry in the use of income accounts for the change in pension entitlements plus any transfer of entitlements from a previous pension manager.</p>	<p>11.107 年金受給権は、既存のおよび将来の年金受給者が、雇主と雇用者の間で合意した報酬取り決めの一部として、雇主または獲得された年金の支払を行うよう雇主によって指定された基金に対して保有する金融債権の大きさを示している。金融勘定に記録される、年金受給権に関する唯一の取引は、受取純負担と支払給付との差額である。金融勘定で示される年金受給権の増加は、所得の使用勘定における年金受給権の変動に関する計上額に前年金管理者からの受給権の移転を合計したものに等しい。</p>
<p>Claims of pension funds on pension manager</p>	<p>年金基金の対年金管理者請求権</p>
<p>11.108 An employer may contract with a third party to administer the pension funds for his employees. If the employer continues to determine the terms of</p>	<p>11.108 雇主は、雇用者向けの年金基金の運用契約を第三者と結ぶことがある。もし、雇主が契約後も引き続き年金制度の条件を決定する立場にあり、資金不足</p>

<p>the pension schemes and retains the responsibility for any deficit in funding as well as the right to retain any excess funding, the employer is described as the pension manager and the unit working under the direction of the pension manager is described as the pension administrator. If the agreement between the employer and the third party is such that the employer passes the risks and responsibilities for any deficit in funding to the third party in return for the right of the third party to retain any excess, the third party becomes the pension manager as well as the administrator.</p>	<p>に対する責任を負い、超過資金を手元にとどめる権利をもつような契約内容のものならば、雇主を年金管理者（pension manager）と呼び、年金管理者の指示のもとに業務を行う（制度を運用する）単位は、年金運用者（pension administrator）と呼ぶ。もし、雇主と第三者との契約が、超過資金を保持する権利を第三者に認める見返りに、雇主が資金不足のリスクとそれに対する責任を第三者に委ねるような内容である場合、第三者は、年金運用者でありかつ年金管理者となる。</p>
<p>11.109 When the pension manager is a unit different from the administrator, with the consequences that responsibility for any deficit, or claims on any excess, rest with the pension manager, the claim of the pension fund on the pension manager is shown under this heading. (The entry is negative if the pension fund makes more investment income from the pension entitlements it holds than is necessary to cover the increase in entitlements and the difference is payable to the pension manager of the scheme.)</p>	<p>11.109 年金管理者が年金運用者とは異なる単位である場合、結果的に、赤字に対する責任や資金超過分に対する請求権は年金管理者側にあるままであるが、その場合、年金基金が年金管理者に対してもつ請求権を本項目で示す（年金基金が、保有する年金受給権から、受給権増加をカバーするのに必要な額より多くの投資所得を得た場合、その計上額は負となり、その差額は当該制度の年金管理者に対する支払債務となる）。</p>
<p>Provisions for calls under standardized guarantees</p>	<p>定型保証支払引当金</p>
<p>11.110 Provisions for calls under standardized guarantees consist of prepayments of net fees and provisions to meet outstanding calls under standardized guarantees. The transactions for provisions for calls under standardized guarantee schemes recorded in the financial account are similar to the reserves for non-life insurance; they include unearned fees and calls not yet settled.</p>	<p>11.110 定型保証支払引当金は、純保証料の前払い分と定型保証制度のもとでの未払いの支払請求に対応するための引当金から構成される。金融勘定に記録される、定型保証制度の引当金は、未経過保証料と未払いの支払請求を含むという点で、非生命保険の準備金と類似している。</p>
<p>7. Financial derivatives and employee stock options</p>	<p>7. 金融派生商品および雇用者ストックオプション</p>

Financial derivatives

11.111 **Financial derivatives are financial instruments that are linked to a specific financial instrument or indicator or commodity, through which specific financial risks can be traded in financial markets in their own right.**

The value of a financial derivative derives from the price of the underlying item: the reference price. The reference price may relate to a commodity, a financial asset, an interest rate, an exchange rate, another derivative or a spread between two prices. The derivative contract may also refer to an index or a basket of prices.

11.112 An observable market price or an index for the underlying item is essential for calculating the value of any financial derivative. If a financial derivative cannot be valued because a prevailing market price or index for the underlying item is not available, it cannot be regarded as a financial asset. Unlike debt instruments, no principal amount is advanced to be repaid and no investment income accrues. Financial derivatives are used for a number of purposes including risk management, hedging, arbitrage between markets and speculation. Financial derivatives enable parties to trade specific financial risks (interest rate risk, currency, equity and commodity price risk and credit risk, etc.) to other entities who are more willing, or better suited, to take or manage these risks, typically, but not always, without trading in a primary asset or commodity. The risk embodied in a derivatives contract can be “traded” either by trading the contract itself, such as is possible with options, or by creating a new contract that embodies risk characteristics that match, in a countervailing manner, those of the existing contract owned. The

金融派生商品

11.111 金融派生商品（デリバティブ）は、特定の金融手段や指標、商品とリンクする金融手段であり、それによって、特定の金融リスク自体が金融市場で取引可能となる。金融派生商品の価値は、原資産・原指標の価格、つまり、参照価格から導出される。参照価格は、商品や金融資産の価格であったり、金利や為替レートであったり、他の派生商品の価格、または2つの価格間のスプレッドに連動するものであることもある。さらに、デリバティブ契約には、指数またはバスケット価格を参照するものもある。

11.112 金融派生商品の価値を計算するためには、原資産・原指標に関する観察可能な市場価格ないし指数が不可欠である。もし、金融派生商品が原資産・原指標の市場実勢価格ないし指数が得られないという理由で評価できないのであれば、それを金融資産とみなすことはできない。負債である金融手段とは異なり、金融派生商品には、返済されるべき融資元本はないし、投資所得の発生もない。金融派生商品には、いくつもの用途がある。たとえば、それは、リスク管理、ヘッジング、複数市場間の裁定、投機等々である。金融派生商品の存在によって、一般的に（ただし常にではない）原資産・商品の取引をすることなしに、特定の金融リスク（金利リスク、通貨・持分・商品の価格リスク、信用リスク等）を当事者間で取引することができるようになる。その場合、一方の当事者に比べて、リスクを受け取る側の当事者である実体は、こうしたリスクを取ったり管理したりすることを厭わない、または、そうすることに適した能力や条件をもった単位であろう。デリバティブ契約に含まれるリスクは、オプションによる場合のように契約そのものを売買することによって「取引」することができる場合と、保有する既存契約に含まれるリスクを相殺する形でこれと釣り合ったリスク特性を

<p>latter is termed offsetability and is particularly common in forward markets or where there are no formal exchanges through which to trade derivatives.</p>	<p>有する新たな契約を創出することによって「取引」することができる場合とがある。後者は、相殺可能性 (offsetability) と呼ばれ、特に、フォワード (先渡) 市場の場合や金融派生商品を売買する公式の取引所が存在しない場合に広く見られるものである。</p>
<p>11.113 Financial derivative instruments that can be valued separately from the underlying item to which they are linked should be treated as financial assets, regardless of whether “trading” occurs on- or off-exchange. Transactions in financial derivatives should be treated as separate transactions, rather than as integral parts of the value of underlying transactions to which they may be linked. The two parties to the derivatives may have different motives for entering into the transaction. One may be hedging, while the other may be dealing in derivative instruments or acquiring the derivative as an investment. Even if both parties are hedging, they may be hedging transactions or risks that involve different financial assets or even transactions in different accounts. Therefore, if derivative transactions were treated as integral parts of other transactions, such treatment would lead to asymmetries of measurement in different parts of the accounts or to asymmetries of measurement between institutional sectors.</p>	<p>11.113 それに関連付けられる原資産・原指標とは別のものとして評価することができる金融派生商品は、その「取引」が取引所内で行なわれるか取引所外で行なわれるかに関わらず、金融資産として扱われる。金融派生商品の取引は、それが関連付けられる原取引の価値の不可分な一部としてではなく、別個の取引として扱われる。金融派生商品の両当事者は、取引に参加するのに異なった動機をもっているかもしれない。一方の当事者はヘッジを行なっているが、他方の当事者は金融派生商品のディーリングを行なったり、あるいは金融派生商品を投資対象として取得したりしているかもしれない。また、たとえ、当事者の双方ともヘッジ目的であっても、彼らがヘッジしている取引やリスクは異なる金融資産に関するものかもしれないし、異なる勘定の取引をヘッジしていることさえあるかもしれない。したがって、もし金融派生商品の取引を他の取引の不可分な一部として取り扱うならば、勘定間あるいは制度部門間の計測の非対称性をもたらすことであろう。</p>
<p>11.114 Any commissions paid to or received from brokers or other intermediaries for arranging options, futures, swaps and other derivatives contracts are treated as payments for services in the appropriate accounts. Financial derivatives transactions may take place between two parties directly, or through an intermediary. In the latter case, implicit or explicit service charges may be involved. However, it is usually not possible to distinguish the implicit service element. Net settlement payments under</p>	<p>11.114 オプション、フューチャーズ、スワップおよびその他のデリバティブ契約について、それをアレンジしたブローカーやその他の仲介機関に対して支払った、あるいは、ブローカー等から受け取った手数料 (コミッション) が存在する場合、それはすべて適切な勘定においてサービスに対する支払いとして取り扱われる。金融派生商品の取引は、当事者間で直接なされる場合もあるし、仲介機関が介在する場合もある。後者の場合、明示的ないし暗黙的なサービス料が存在するだろう。しかしながら、通常、暗黙なサービスの要素を識別することはできな</p>

<p>derivative contracts are therefore recorded as financial transactions. However, where possible, the service charge component should be separately recorded. Financial derivatives contracts are usually settled by net payments of cash. This often occurs before maturity for exchange-traded contracts such as commodity futures. Cash settlement is a logical consequence of the use of financial derivatives to trade risk independently of ownership of an underlying item. However, some financial derivative contracts, particularly involving foreign currency, are associated with transactions in the underlying item. A transaction in an asset underlying a financial derivative contract that goes to delivery should be recorded at the prevailing market price for the asset with the difference between the prevailing price and the price actually paid (times the quantity of the asset) recorded as a transaction in financial derivatives.</p> <p>11.115 There are two broad classes of financial derivatives: option contracts (options) and forward-type contracts (forwards). Within each class, a further distinction could be made by market risk categories: foreign exchange, single-currency interest rate, equity, commodity, credit and other.</p> <p>11.116 A major difference between forward and option contracts is that, whereas either party to a forward contract is a potential debtor, the buyer of an option contract acquires an asset and the option writer incurs a liability. However, option contracts frequently expire without worth; options are exercised only if settling a contract is advantageous for the option holder.</p> <p>Options</p>	<p>い。そこで、デリバティブ契約の下でなされる差金決済金の支払いは、金融取引として記録される。しかしながら、(訳者付記：暗黙的なサービスの要素の識別が)可能な場合には、サービス料の要素は、別項目として記録する。デリバティブ契約は、通常、現金で差金決済される。商品先物取引のような取引所で売買される契約の場合、こうした決済が満期前に行なわれることも多い。現金による決済は、原資産の所有権とは独立にリスクを取引するために金融派生商品を使用することの論理的帰結である。しかしながら、特に外国通貨に関わるものなど、デリバティブ契約の中には、原資産自体の取引に伴って行なわれる場合がある。その場合、引き渡しが行われるデリバティブ契約の原資産の取引を当該資産の市場実勢価格で記録するとともに、市場実勢価格と現実に支払った価格との差(に資産数量を乗じたもの)を金融派生商品の取引として記録する。</p> <p>11.115 金融派生商品には大きく2つの分類がある。オプション契約(オプション)と、フォワード型契約(フォワード)である。それぞれについて、外国為替、単一通貨建て金利、持分、商品、クレジット等といった、市場リスクカテゴリー別にさらに分類することも可能である。</p> <p>11.116 フォワード契約とオプション契約の主たる違いは、フォワード契約に関してはいずれの当事者も潜在的には債務者になり得るが、オプション契約の場合には、買い手が資産を取得し、オプションの発行者が債務を負うことである。しかしながら、オプション契約は、しばしば無価値となって満了する。実際、オプションが行使されるのは、契約を決済することがオプション保有者にとって有利な場合に限られる。</p> <p>オプション</p>
---	--

11.117 Options are contracts that give the purchaser of the option the right, but not the obligation, to buy (a “call” option) or to sell (a “put” option) a particular financial instrument or commodity at a predetermined price (the “strike” price) within a given time span (American option) or on a given date (European option). Many options contracts, if exercised, are settled by a cash payment rather than by delivery of the underlying assets or commodities to which the contract relates. Options are sold or “written” on many types of underlying bases such as equities, interest rates, foreign currencies, commodities and specified indices. The buyer of the option pays a premium (the option price) to the seller for the latter’s commitment to sell or purchase the specified amount of the underlying instrument or commodity on demand of the buyer. While the premium paid to the seller of the option can conceptually be considered to include a service charge, in practice, it is usually not possible to distinguish the service element. The full price should be recorded as acquisition of a financial asset by the buyer and as incurrence of a liability by the seller. However, where possible, the service charge component should be separately recorded.

11.118 The timing of premium payments on options varies. Depending on the type of contract, premiums are paid when the contracts begin, when the options are exercised, or when the options expire. The value of an option at inception should be recorded at the full price of the premium. If the premiums are paid after the purchase of an option, the value of the premium payable is recorded as an asset at the time the derivative is purchased, financed by an account receivable from the writer. Subsequent purchases and sales of options are also to be recorded in the financial account. If an option based on a

11.117 オプションは、予め定められた期間内（アメリカン・オプション）あるいは予め定められた期日（ヨーロピアン・オプション）に、予め定められた価格（「権利行使（strike）」価格）で、特定の金融手段ないし商品を買うこと（「コール」オプション）あるいは売ること（「プット」オプション）を、いずれも、義務としてではなく権利として、オプションの購入者に与える契約である。多くのオプション契約は、それが行使される場合、当該契約の原資産・原商品の引き渡しが行なわれるわけではなく、現金支払で決済される。オプションは、持分、金利、外国通貨、商品、特定指数のような数多くの種類の原資産・原指標をベースとして売却ないし発行（“written”）される。オプションの買い手は、買い手の請求があり次第、原資産となる金融手段や商品を指定額だけ売るまたは買うことを売り手が約束することの見返りに、プレミアム（オプション価格）を売り手に支払う。売り手に支払われたプレミアムは、概念的にはサービス料を含むものと考えられるが、実際には、通常、サービスの要素を識別することはできない。そこで、オプション価格総額を、買い手による金融資産の取得として、また売り手による債務の負担として記録する。しかしながら、可能な場合には、サービス料の要素を別に記録すべきである。

11.118 オプションに対するプレミアム支払の時点は、さまざまである。契約の種類によって、契約の開始時か、オプションの行使時またはオプションの満了時にプレミアムが支払われる。発行時点でのオプション価値は、プレミアム価格総額で記録すべきである。プレミアムの支払がオプションの購入のあとしばらくたってからなされる場合、支払われるプレミアムの価値は、当該金融派生商品の購入時点で資産として記録され、その財源は（訳者付記：オプションの）発行者に対する受取債権で手当てされる。その後のオプションの購入と売却も金融勘定に記録される。金融資産を原資産とするオプションが行使された場合、または、商

financial asset is exercised or if a commodity based option proceeds to delivery, the acquisition or sale of the underlying asset should be recorded at the prevailing market price in the appropriate accounts with the difference between this amount and the amount actually paid recorded as transactions in financial derivatives.

11.119 Warrants are a form of options that are treated in the financial account in the same way as other options. **Warrants are tradable instruments giving the holder the right to buy, under specified terms for a specified period of time, from the issuer of the warrant (usually a corporation) a certain number of shares or bonds.** There are also currency warrants based on the amount of one currency required to buy another and cross-currency warrants tied to third currencies. They can be traded apart from the underlying securities to which they are linked and therefore have a market value. The issuer of the warrant incurs a liability, which is the counterpart of the asset held by the purchaser.

Forwards

11.120 Under a forward contract, the two counterparties agree to exchange a specified quantity of an underlying item (a particular product or financial asset) at an agreed contract price (the “strike” price) on a specified date. Futures contracts are forward contracts traded on organized exchanges. **A forward contract is an unconditional financial contract that represents an obligation for settlement on a specified date. Futures and other forward contracts are typically, but not always, settled by the payment of cash or the**

品を原資産とするオプションが（訳者付記：原資産の）引き渡しの段階に達した場合には、原資産の取得や売却は、市場実勢価格でそれぞれ適切な勘定に記録し、この額と現実に支払われた額との差額を金融派生商品の取引として記録する。

11.119 ワラントは、オプションの一形態であり、金融勘定では、他のオプションと同様に取り扱われる。ワラントは、一定条件のもとで一定期間内にワラントの発行者（通常は法人企業）からある数量の株式または債券を購入する権利を、保有者に対して与える取引可能な手段である。ある通貨で別の通貨を購入するのに必要な額に基づいた通貨ワラントおよび第三の通貨と結びついたクロス・カレンシー・ワラントも存在する。それらは、リンクしている原証券とは切り離された取引が可能であり、したがって市場価値をもつ。ワラントの発行者は、購入者の保有する資産と見合いの負債を負う。

フォワード

11.120 フォワード契約の下では、特定数量の原資産（特定の生産物または金融資産）を合意された契約価格（「権利行使」価格）で特定期日に交換することが両当事者間で合意されている。フューチャーズ契約は、組織された取引所で売買されるフォワード契約である。フォワード契約は、特定の期日に決済を行なう義務をあらゆる無条件の金融上の契約である。フューチャーズ等のフォワード契約は、常にそうであるわけではないが一般に、原資産の実際の引き渡しでなく、現金の支払やその他の金融手段の提供により決済される。したがって、原資産とは

<p>provision of some other financial instrument rather than the actual delivery of the underlying item and therefore are valued and traded separately from the underlying item. At the inception of the contract, risk exposures of equal market value are exchanged and hence the contract has zero value. Some time must elapse for the market value of each party's risk to differ so that an asset (creditor) position is created for one party and a liability (debtor) position for the other. The debtor/creditor relationship may change both in magnitude and direction during the life of the forward contract.</p> <p>11.121 Common forward-type contracts include interest rate swaps, forward rate agreements (FRA), foreign exchange swaps, forward foreign exchange contracts and cross-currency interest rate swaps.</p> <p>a. An interest rate swap contract involves an exchange of cash flows related to interest payments, or receipts, on a notional amount of principal, which is never exchanged, in one currency over a period of time. Settlements are often made through net cash payments by one counterparty to the other.</p> <p>b. A forward rate agreement (FRA) is an arrangement in which two parties, in order to protect themselves against interest rate changes, agree on an interest rate to be paid, at a specified settlement date, on a notional amount of principal that is never exchanged. FRAs are settled by net cash payments. The only payment that takes place is related to the difference between the agreed forward rate agreement rate and the prevailing market rate at the time of settlement. The buyer of the forward rate agreement receives payment from the seller if the prevailing rate exceeds the agreed rate; the seller receives payment if the prevailing rate is lower than the agreed rate.</p>	<p>切り離され、それとは別のものとして評価され、売買される。契約開始時点では、同等の市場価値をもつリスク・エクスポージャーが交換されるので、当該契約は、当初、無価値である。各当事者のリスクの市場価値に違いがあらわれ、一方の当事者に資産（債権）ポジション、他方の当事者に負債（債務）ポジションが構築されるまでには、時間の経過が必要である。フォワード契約期間中に、債権／債務関係は、規模および方向（訳者付記：どちらが債権者になるか）の両面で変動する可能性がある。</p> <p>11.121 一般的なフォワード型の契約には、金利スワップ、金利先渡取引（FRA）、外国為替スワップ、先物外国為替契約、通貨・金利スワップが含まれる。</p> <p>a. 金利スワップ契約は、それ自体は決して受け渡しされることのない想定元本額に対する金利の支払または受取に関する、一定期間にわたる同一通貨建てのキャッシュフローの交換である。決済は、契約の一方の当事者から他方の当事者への差金決済によることが多い。</p> <p>b. 金利先渡取引（FRA）は、金利変動から自身を守るために、定められた決済日に、それ自体は決して受け渡しされることのない想定元本額に対して支払うべき金利について二当事者間で合意されている取り決めである。FRA は、差金決済される。FRA でなされる唯一の支払は、FRA による約定金利と決済時の市場実勢金利との差に基づくものである。FRA の買い手は当該実勢金利が約定金利より高い場合に売り手から（訳者付記：金利差分の）支払を受け、売り手は実勢金利が約定金利より安い場合に支払を受ける。</p>
--	--

<p>c. A foreign exchange swap is a spot sale/purchase of currencies and a simultaneous forward purchase/sale of the same currencies.</p> <p>d. A forward foreign exchange contract involves two counterparties who agree to transact in foreign currencies at an agreed exchange rate in a specified amount at some agreed future date.</p> <p>e. A cross-currency interest rate swap, sometimes known as a currency swap, involves an exchange of cash flows related to interest payments and an exchange of principal amounts at an agreed exchange rate at the end of the contract.</p> <p>11.122 There might also be an exchange of principal at the beginning of the contract and, in these circumstances, there may be subsequent repayments, which include both interest and principal, over time according to the predetermined rules. Streams of net settlement payments resulting from swap arrangements are to be recorded as transactions in financial derivatives and repayments of principal are to be recorded under the relevant instrument item in the financial account.</p> <p>Credit derivatives</p> <p>11.123 The financial derivatives described in the previous paragraphs are related to market risk, which pertains to changes in the market prices of securities, commodities, interest and exchange rates. Credit derivatives are financial derivatives whose primary purpose is to trade credit risk. They are</p>	<p>c. 外国為替スワップでは、ある通貨の直物為替の売却／購入と同一通貨の先物為替の購入／売却とが同時に行なわれる。</p> <p>d. 先物外国為替契約では、契約の両当事者が、合意された将来の期日に、特定額の外国通貨取引を、合意された為替レートで行なう。</p> <p>e. 通貨・金利スワップ（通貨スワップと呼ばれることもある）では、契約満了時点で合意された為替レートにより、金利支払に関するキャッシュフローの交換および元本額の交換が行なわれる。</p> <p>11.122 契約の開始時点に元本の交換がある場合もある。その場合、後日、予め定められたルールに基づき、ある期間にわたって金利と元本を含めた返済がなされることがある。金融勘定において、このようなスワップ取り決めから生じる差金決済金の支払の流列は、金融派生商品の取引として記録され、元本の返済は、関連金融手段の項目のもとに記録する。</p> <p>クレジット・デリバティブ</p> <p>11.123 前段までに説明された金融派生商品は、証券や商品の市場価格、金利、為替レートの変動に伴う市場リスクに関連する。クレジット・デリバティブは、その主たる目的が信用リスクを取引することである金融派生商品を指す。それは、貸出および証券のデフォルト・リスクを取引するように考案されている。ク</p>
---	---

<p>designed for trading in loan and security default risk. Credit derivatives take the form of both forward-type and option-type contracts and like other financial derivatives, they are frequently drawn up under standard master legal agreements and involve collateral and margining procedures, which allow for a means to make a market valuation.</p>	<p>レジット・デリバティブには、フォワード型契約とオプション型契約のいずれの形をとるものもある。他の金融派生商品の場合と同様に、しばしば、標準的なマスター契約書のもとで組成され、担保・証拠金を差し入れる手続きもあるため、市場評価を行なう手段は具わっていることになる。</p>
<p>Margins</p>	<p>証拠金</p>
<p>11.124 Margins are payments of cash or collateral that cover actual or potential obligations under financial derivatives, especially futures or exchange-traded options. Repayable margins consist of deposits or other collateral deposited to protect a counterparty against default risk, but that remain under the ownership of the unit that placed the margins. Although its use may be restricted, a deposit is classified as repayable if the depositor retains the risks and rewards of ownership. Repayable margin payments in cash are transactions in deposits, not transactions in a financial derivative. The depositor has a claim on the exchange or other institution holding the deposit. Some compilers may prefer to classify these margins within other accounts receivable or payable in order to reserve the term deposits for monetary aggregates. When repayable margin payments are made in non-cash assets, such as securities, no entries are required because the entity on whom the depositor has a claim (the issuer of the security) is unchanged. Non-repayable margins reduce a financial liability created under a financial derivative contract. The entity that pays a non-repayable margin no longer retains ownership of the margin nor has the right to the risks and rewards of ownership, such as the receipt of income or exposure to holding gains and losses. A payment of a non-repayable margin is normally recorded as a decline</p>	<p>11.124 証拠金は、金融派生商品、とくにフューチャーズや取引所で売買されるオプションについて、現実の、あるいは、潜在的な債務を履行するのに足る現金または担保の支払である。還付が可能なタイプの証拠金は、契約相手をデフォルト・リスクから保護するための供託金 (deposits) やその他供託された担保からなるが、証拠金を差し入れた単位の所有権のもとにあり続ける。その使用は制限されるではあるが、供託者が所有に伴うリスクと報酬を受け続ける場合、供託金は還付可能なものとして分類される。そのような還付可能な証拠金の現金による支払は、供託金の取引であり、金融派生商品の取引ではない。その場合、供託者は、供託金を保有する取引所等の機関に対する債権を持つ (訳者付記：国民経済計算の) 作成者の中には、「deposits」という用語を通貨集計量に限定して用いるため、そうした証拠金をその他の受取債権／支払債務に分類することを望む者もいるかもしれない。証券等の現金以外の資産の形で還付可能な証拠金が支払われる場合、勘定への記録の必要はない。供託者が債権を持つ相手となる実体 (証券の発行者) は変わらないからである。還付可能でない証拠金は、デリバティブ契約のもとで創造される金融負債の額をそれだけ減少させることになる。還付可能でない証拠金を支払った実体は、もはや当該証拠金の所有権を失っており、所有に伴うリスクと報酬への権利もない。たとえば、所得を受取ることもないし、保有利得を得たり、保有損失を被ったりすることもない。還付可能でない証拠金の支払は通常、現金および預金の減少として記録し、その見合いとして金融派生</p>

<p>in currency and deposits with a counter entry in the reduction in financial derivative liabilities and the receipt of a non-repayable margin is recorded as an increase of holdings of currency and deposits with the counter entry in the reduction in financial derivative assets.</p>	<p>商品（負債）の減少を記録する。また、還付可能でない証拠金の受取は、保有する現金および預金の増加として記録し、その見合いとして金融派生商品（資産）の減少を記録する。</p>
<p>Employee stock options (ESOs)</p>	<p>雇用者ストックオプション (ESO)</p>
<p>11.125 An employee stock option is an agreement made on a given date (the “grant” date) under which an employee may purchase a given number of shares of the employer’s stock at a stated price (the “strike” price) either at a stated time (the “vesting” date) or within a period of time (the “exercise” period) immediately following the vesting date. The exercise date is the time at which the option is exercised. It cannot be earlier than the vesting date or later than the end of the exercise period. Transactions in employee stock options are recorded in the financial account as the counterpart to the element of compensation of employees represented by the value of the stock option. The means of valuing and time of recording ESOs is discussed in part 6 of chapter 17.</p>	<p>11.125 雇用者ストックオプションは、所与の期日（「権利付与 (grant)」日）になされる取り決めであり、その取り決めのもとでは、定められた期付（「権利確定 (vesting)」日）または権利確定日以降の一定の期間（「権利行使 (exercise)」期間）内のいずれかにおいて、雇用者が、所与の株数の雇主（訳者付記：である法人企業）の株式を、あらかじめ定められた価格（「権利行使 (strike)」価格）で、購入することができる。権利行使日は、ストックオプションが行使される時点を示し、この日は、権利確定日より前にはなり得ず、また権利行使期間の終了日より後にもなり得ない。雇用者ストックオプションの取引は、ストックオプションの価値で示される雇用者報酬の構成項目の見合いの項目として、金融勘定に記録する。 ESO の評価方法と記録時点については、第 17 章パート 6 で議論する。</p>
<p>8. Other accounts receivable or payable</p>	<p>8. その他の受取債権／支払債務</p>
<p>Trade credit and advances</p>	<p>売掛金／買掛金および前払金／前受金</p>
<p>11.126 This category comprises trade credit for goods and services extended to corporations, government, NPISHs, households and the rest of the world, and advances for work that is in progress (if classified as such under inventories) or is to be undertaken. Trade credits and advances do not include loans to</p>	<p>11.126 このカテゴリーは、財・サービスに対する、法人企業、対家計非営利団体、家計、海外への売掛金／買掛金、および（在庫においてそのように分類される場合の）仕掛品または請け負う予定の作業に対する前払金／前受金からなる。売掛金／買掛金および前払金／前受金には、売掛金／買掛金をファイナンスする</p>

<p>finance trade credit, which are classified as loans. It may be valuable to separate short-term trade credits and advances from long-term trade credit and advances by employing the same criteria used to distinguish between other short- and long-term financial assets.</p>	<p>ための貸出／借入を含まず、後者は貸出／借入に分類する。他の短期金融資産と長期金融資産とを区別するのに用いられたのと同じ基準を採用することにより、短期の売掛金／買掛金・前払金／前受金と長期の売掛金／買掛金・前払金／前受金とを区別することもまた有益であろう。</p>
<p>Other</p>	<p>その他</p>
<p>11.127 This category includes accounts receivable and payable, other than those described previously, that is the amounts are not related to the provision of goods and services. It covers amounts related to taxes, dividends, purchases and sales of securities, rent, wages and salaries, and social contributions. Interest that accrues but is not paid is included in this item only if the accrued interest is not added to the value of the asset on which the interest is payable (as is usually the case).</p> <p>11.128 This category does not include statistical discrepancies.</p>	<p>11.127 このカテゴリーは、前述したものを除く受取債権／支払債務からなる。すなわち、金額が財・サービスの提供とは関連しないものである。このカテゴリーには、税、配当、証券の売買、賃貸料、賃金および給与、社会負担と関連する額が含まれる。発生しているが支払われていない利子は、この項目に含まれる。ただし、(通常そうであるように) 未収利子が利子支払の対象となる資産の価値に加えられることのない場合に限る。</p> <p>11.128 なお、この項目は、統計上の不突合を含まない。</p>
<p>9. Memorandum items</p>	<p>9. メモ項目</p>
<p>Foreign direct investment</p>	<p>海外直接投資</p>
<p>11.129 Transactions in financial assets and liabilities arising from the provision of, or receipt of, foreign direct investment are to be recorded under the appropriate categories: debt securities, loans, equity, trade credit or other. However, the amounts of foreign direct investment included within each of those categories should also be recorded separately as memorandum items. Foreign direct investment is discussed further in chapters 17 and 24.</p>	<p>11.129 海外直接投資の供与、あるいは受入れから生じる金融資産・負債の取引は、債務証券、貸出／借入、持分、売掛金／買掛金等の適切な項目のもとに記録する。しかしながら、これらの各項目の中に含まれる海外直接投資の金額は、メモ項目として別個に記録されるべきである。海外直接投資については、第 17 章、第 24 章でさらに議論する。</p>

<p>Non-performing loans</p> <p>11.130 It is useful to identify transactions relating to non-performing loans as memorandum items. There is a discussion of the definition of and recording for non-performing loans in chapter 13. In addition, when they are important it may be useful to group all arrears of interest and repayment under a memorandum item.</p>	<p>ノン・パフォーミング貸出</p> <p>11.130 ノン・パフォーミング（訳注：利払いや元本の返済が滞っている）貸出に関連する取引を、メモ項目として示すことは有益である。ノン・パフォーミング貸出の定義と記録については、第 13 章で論じる。さらには、ノン・パフォーミング貸出が重要であるときには、利子および元本返済に係るすべての延滞を 1 つのメモ項目にまとめて表章するのが有益であるかもしれない。</p>
--	---

